

COMPLETE CANTATAS

VOLUME 8

BACH

TON KOOPMAN

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR





Santa Maria Kirche, Mulhausen © Thierry Cohen

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

COMPLETE CANTATAS / L'INTÉGRALE DES CANTATES
DAS KANTATENWERK

VOLUME 8

DOROTHEA RÖSCHMANN
soprano

ELISABETH VON MAGNUS
BOGNA BARTOSZ*

*[BWW 40/5, 46/4-5, 60/2-3,4, 64/3-7, 81/1-6, 89/2-3, 90/2, 109/4-5, 167/2-3]
alto

JÖRG DÜRMELLER
tenor

KLAUS MERTENS
bass

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR
TON KOOPMAN

COMPACT DISC 1

61'27

"Sie werden aus Saba alle kommen" BWV 65

14'12

Festo Epiphaniae/For Epiphany/Pour l'Epiphanie/Kantate am Fest der Heiligen drei Könige

Text: unknown

solì, choir, horns, oboe, oboes da caccia, recorders, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|---|--|------|------|
| 1 | Chorus: "Sie werden aus Saba alle kommen" | 3'20 | (31) |
| 2 | Chorale: "Die Kön'ge aus Saba kamen dar" | 0'21 | (31) |
| 3 | Recitative (Bass): "Was dort Jesaias verhergesehn" | 1'50 | (31) |
| 4 | Aria (Bass): "Gold aus Ophir ist zu schlecht" | 2'51 | (33) |
| 5 | Recitative (Tenor): "Verschmähe nicht, du, meiner Seelen Licht, mein Herz" | 1'11 | (33) |
| 6 | Aria (Tenor): "Nimm mich dir zu eigen hin" | 3'32 | (33) |
| 7 | Chorale: "Ei nun, mein Gott, so fall ich dir getrost in deine Hände" | 1'07 | (35) |

"Was soll ich aus dir machen, Ephraim?" BWV 89

11'31

Dominica 22 post Trinitatis/For the 22nd Sunday after Trinity

Pour le 22^e dimanche après la Trinité/Kantate am 22. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

solì, choir, oboe, strings, basso continuo

- | | | | |
|----|--|------|------|
| 8 | Aria (Bass): "Was soll ich aus dir machen, Ephraim" | 4'00 | (35) |
| 9 | Recitative (Alto): "Ja, freilich sollte Gott" | 0'51 | (35) |
| 10 | Aria (Alto): "Ein unbarmherziges Gerichte" | 2'43 | (37) |
| 11 | Recitative (Soprano): "Wohlan! mein Herze legt Zorn" | 1'10 | (37) |
| 12 | Aria (Soprano): "Gerechter Gott, ach rechnest du?" | 1'59 | (37) |
| 13 | Chorale: "Mir mangelt zwar sehr viel" | 0'48 | (37) |

"O Ewigkeit, du Donnerwort" BWV 60

14'21

Dominica 24 post Trinitatis/For the 24th Sunday after Trinity

Pour le 24^e dimanche après la Trinité/Kantate am 24. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

solì, choir, horn, oboe d'amore, strings, basso continuo

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 14 | Duet (Alto, Tenor): "O Ewigkeit, du Donnerwort" | 3'24 | (39) |
| 15 | Recitative (Alto, Tenor): "O schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite" | 2'06 | (39) |
| 16 | Duet (Alto, Tenor): "Mein letztes Lager will mich schrecken" | 3'06 | (41) |
| 17 | Recitative, Arioso (Alto, Bass): "Der Tod bleibt doch - Selig sind die Toten" | 4'34 | (41) |
| 18 | Chorale: "Es ist genug: Herr, wenn es dir gefällt" | 1'11 | (43) |

"Erfreute Zeit im neuen Bunde" BWV 83

17'10

Festo Purificationis Mariae/For the purification of the B.V.M.

Pour la purification de la Sainte Vierge/Kantate am Feste Mariä Reinigung

Text: unknown

solì, choir, horns, oboes, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 19 | Aria (Alto): "Erfreute Zeit im neuen Bunde" | 6'11 | (45) |
| 20 | Aria (Bass): "Herr, nun lässtest du deinen Diener" | 3'36 | (45) |
| 21 | Aria (Tenor): "Eile, Herz, voll Freudigkeit" | 5'50 | (45) |
| 22 | Recitative (Alto): "Ja, merkt dein Glaube noch viel Finsternis" | 0'37 | (47) |
| 23 | Chorale: "Er ist das Heil und selig Licht" | 0'56 | (47) |
| 24 | Aria "Was soll ich aus dir machen, Ephraim?" BWV 89a (Appendix) | 4'14 | (47) |
- solì, choir, horn, oboe, strings, basso continuo*

COMPACT DISC 2

65'44

"Darzu ist erschienen der Sohn Gottes" BWV 40

14'10

Feria 2 Nativitatis Christi/For the 2nd day of Christmas/Pour le 2ème jour de Noël

Kantate am zweiten Weihnachtsfesttage

Text: Bach (?)

soli, choir, horns, oboes, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|---|---|------|------|
| 1 | Chorus: "Darzu ist erschienen der Sohn Gottes" | 3'32 | (49) |
| 2 | Recitative (Tenor): "Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt" | 1'07 | (49) |
| 3 | Chorale: "Die Sünd macht leid" | 0'46 | (49) |
| 4 | Aria (Bass): "Höllische Schlange, wird dir nicht bange?" | 2'02 | (51) |
| 5 | Recitative (Alto): "Die Schlange, so im Paradies" | 1'29 | (51) |
| 6 | Chorale: "Schüttele deinen Kopf und sprich: Fleuch, du alte Schlange" | 0'46 | (51) |
| 7 | Aria (Tenor): "Christenkinder, freuet euch" | 3'24 | (51) |
| 8 | Chorale: "Jesu, nimm dich deiner Glieder ferner in Genaden an" | 1'04 | (53) |

"Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei" BWV 46

16'51

Dominica 10 post Trinitatis/For the 10th Sunday after Trinity

Pour le 10^e dimanche après la Trinité/Kantate am 10. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

soli, choir, trumpet, tromba da tirarsi, recorders, oboes, bassoon, strings, basso continuo

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 9 | Chorus: "Schauet doch und sehet" | 5'38 | (53) |
| 10 | Recitative (Tenor): "So klage du, zerstörte Gottesstadt" | 1'38 | (53) |
| 11 | Aria (Bass): "Dein Wetter zog sich auf von weiten" | 3'42 | (55) |
| 12 | Recitative (Alto): "Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein" | 0'38 | (55) |
| 13 | Aria (Alto): "Doch Jesus will auch bei der Strafe" | 3'44 | (55) |
| 14 | Chorale: "O großer Gott von Treu" | 1'31 | (57) |

"Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget" BWV 64**17'45**

Feria 3 Nativitatis Christi/For the 3rd day of Christmas/Pour le 3ème jour de Noël/

Kantate am dritten Weihnachtstag

Text: unknown

solī, choir, trombones, cornetto, oboe, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|-----------|---|------|------|
| 15 | Chorus: "Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget" | 2'16 | (57) |
| 16 | Chorale: "Das hat er alles uns getan" | 0'38 | (57) |
| 17 | Recitative (Alto): "Geh, Welt, behalte nur das Deine" | 0'43 | (57) |
| 18 | Chorale: "Was frag ich nach der Welt und allen ihren Schätzen" | 0'47 | (59) |
| 19 | Aria (Soprano): "Was die Welt in sich hält, muß als wie ein Rauch vergehen" | 5'23 | (59) |
| 20 | Recitative (Bass): "Der Himmel bleibet mir gewiß" | 1'09 | (59) |
| 21 | Aria (Alto): "Von der Welt verlang ich nichts" | 5'46 | (61) |
| 22 | Chorale: "Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen" | 1'03 | (61) |

"Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe" BWV 167**16'58**

Festo Joannis Baptistae/For the feast of St. John the Baptist/Pour la nativité de Saint Jean-Baptiste

Kantate am Fest Johannis des Täufers

solī, choir, trumpet, oboe, oboe da caccia, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|-----------|---|------|------|
| 23 | Aria (Tenor): "Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe" | 4'16 | (61) |
| 24 | Recitative (Alto): "Gelobet sei der Herr Gott Israel" | 1'33 | (63) |
| 25 | Duet (Soprano, Alto): "Gottes Wort, das trüget nicht" | 7'45 | (63) |
| 26 | Recitative (Bass): "Des Weibes Samen kam" | 1'19 | (63) |
| 27 | Chorale: "Sei Lob und Preis mit Ehren" | 2'05 | (65) |

COMPACT DISC 3

63'36

"Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben" BWV 109

21'41

Dominica 21 post Trinitatis/For the 21st Sunday after Trinity

Pour le 21ème dimanche après la Trinité/Kantate am 21. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

soli, choir, tromba da tirarsi, oboes, strings, harpsichord, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|---|--|------|------|
| 1 | Chorus: "Ich glaube, lieber Herr" | 6'13 | (65) |
| 2 | Recitative (Tenor): "Des Herren Hand ist ja noch nicht verkürzt" | 1'20 | (65) |
| 3 | Aria (Tenor): "Wie zweifelhaftig ist mein Hoffen" | 5'26 | (67) |
| 4 | Recitative (Alto): "O fasse dich, du zweifelhafter Mut" | 0'33 | (67) |
| 5 | Aria (Alto): "Der Heiland kennet ja die Seinen" | 4'39 | (67) |
| 6 | Chorale: "Wer hofft in Gott, und dem vertraut" | 3'30 | (67) |

"Jesus schläft, was soll ich hoffen" BWV 81

16'17

Dominica 4 post Epiphany/For the 4th Sunday after the Epiphany/

Pour le 4ème dimanche après l'Epiphanie/Kantate am vierten Sonntag nach Epiphany

Text: unknown (Christian Weise?)

soli, choir, recorders, oboes d'amore, strings, basso continuo

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 7 | Aria (Alto): "Jesus schläft, was soll ich hoffen?" | 4'07 | (69) |
| 8 | Recitative (Tenor): "Herr! Warum trittest du so ferne?" | 1'09 | (69) |
| 9 | Aria (Tenor): "Die schäumenden Wellen von Belials Bächen" | 3'00 | (69) |
| 10 | Arioso (Bass): "Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?" | 1'21 | (69) |
| 11 | Aria (Bass): "Schweig, aufgetürmtes Meer!" | 5'28 | (71) |
| 12 | Recitative (Alto): "Wohl mir! Mein Jesus spricht ein Wort" | 0'31 | (71) |
| 13 | Chorale: "Unter deinen Schirmen bin ich vor den Stürmen" | 1'01 | (71) |

"Du sollt Gott, deinen Herren, lieben" BWV 77**13'34**

Dominica 13 post Trinitatis/For the 13th Sunday after Trinity

Pour le 13^e dimanche après la Trinité/Kantate am 13. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

solī, choir, tromba da tirarsi, oboes, strings, basso continuo, bassoon

- | | | | |
|-----------|--|------|------|
| 14 | Chorus: "Du sollt Gott, deinen Herren, lieben" | 3'03 | (71) |
| 15 | Recitative (Bass): "So muß es sein!" | 0'43 | (73) |
| 16 | Aria (Soprano): "Mein Gott, ich liebe dich von Herzen" | 4'17 | (73) |
| 17 | Recitative (Tenor): "Gib mir dabei, mein Gott" | 1'05 | (73) |
| 18 | Aria (Alto): "Ach, es bleibt in meiner Liebe" | 3'21 | (73) |
| 19 | Chorale: "Herr Jesu, der du angezündt" | 1'05 | (75) |

"Es reißet euch ein schrecklich Ende" BWV 90**12'05**

Dominica 25 post Trinitatis/For the 25th Sunday after Trinity

Pour le 25^e dimanche après la Trinité/Kantate am 25. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

solī, choir, tromba da tirarsi, strings, basso continuo

- | | | | |
|-----------|--|------|------|
| 20 | Aria (Tenor): "Es reißet euch ein schrecklich Ende" | 5'45 | (75) |
| 21 | Recitative (Alto): "Des Höchsten Güte wird von Tag zu Tage neu" | 1'25 | (75) |
| 22 | Aria (Bass): "So löschet im Eifer der rächende Richter" | 3'34 | (77) |
| 23 | Recitative (Tenor): "Doch Gottes Auge sieht auf uns als Auserwählte" | 0'38 | (77) |
| 24 | Chorale: "Leit uns mit deiner rechten Hand" | 0'43 | (77) |

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA

Margaret Faultless *violin*

Jaap ter Linden *cello*

Marcel Ponselee *oboe*

Stephen Keavy *trumpet*

Margaret Faultless, Marc Cooper, Nicola Cleminson, Foskien Kooistra,
Carla Marotta, Marshall Marcus, Sebastiaan van Vucht, Kati Debretzeni *violin*
Martin Kelly, Nicky Akeroyd *viola*

Jaap ter Linden, Catherine Jones *cello*; Nicholas Pap *double bass*
Reine-Marie Verhagen (BWV 46, 65), Heiko ter Schegget (BWV 46, 65),
Marion Verbruggen (BWV 46), Sigrun Lefringhausen (BWV 46) *recorder*
Marcel Ponselee, Ann Vanlancker *oboe, oboe d'amore, oboe da caccia*
Marc Vallon *bassoon*; Andrew Clark, François Mérand *horn*

Stephen Keavy *trumpet, tromba da tirarsi*
Charles Toet, Cas Gevers, Wim Becu *trombone*
Bruce Dickey *cornett*

Mike Fentross *lute*

Fabio Bonizzoni *organ (choir)*

Ton Koopman *organ / harpsichord (recitatives & arias)*

THE AMSTERDAM BAROQUE CHOIR

Els Bongers, Vera Lansink, Maria-Luz Alvarez, Mariëtte Bastiaansen, Henriette Feith *soprano*
Annemieke Cantor, Stephen Carter, Pedro Adarraga, Hugo Naessens *alto*

Wim Jan van Deuveren, Joost van der Linden, Geraint Roberts,

Jeremy Ovenden, Andreas Gisler *tenor*

Donald Bentvelsen/Bas Verkuylen, Matthijs Mesdag, René Steur, Hans Wijers *bass*

Simon Schouten *chorus master*

TON KOOPMAN

conductor

CONTENTS / TABLE / INHALT

Christoph Wolff

On the first annual cycle of Bach's Cantatas for the Leipzig liturgy (1723-24) (III)	13
Le premier cycle annuel (1723-1724) des cantates sacrées de Bach composées à Leipzig (III)	19
Zum 1. Jahrgang (1723-24) von Bachs Leipziger Kirchenkantaten (III)	25

Sung text / Textes chantés / Gesangstexte

Compact disc 1	31
Compact disc 2	49
Compact disc 3	65

Digital recording
Producer: Tini Mathot
Sound engineer & Editor: Adriaan Verstijnen
Recording: March 1998, Waalse Kerk, Amsterdam
Design (except inner booklet): Thierry Cohen & Jean-Louis Merlet
Front cover: photo Thierry Cohen
Back cover: Ton Koopman, photo F. Jansen
© Erato Disques S.A., Paris, France 1998

**ON THE FIRST CYCLE OF BACH'S CANTATAS
FOR THE LEIPZIG LITURGY (1723/24) (III)
Christoph Wolff**

Like its two predecessors, the eighth volume of our complete recording of Bach's cantatas is devoted to the first annual cycle of Leipzig cantatas of 1723/24. In planning and implementing this cycle, Bach took upon himself a burden of work far in excess of anything he had earlier assumed – to say nothing of the creative and artistic challenges involved. Whereas his Weimar cantatas of 1714-16 had been written at regular monthly intervals, he now had four times as much work on his hands. In the circumstances, it is entirely understandable that, whenever possible, he fell back on existing works, especially those written in Weimar, although pieces composed at Cöthen were no less liable to be pillaged. These self-borrowings notwithstanding, the main emphasis none the less lay on the composition of new works, and the first cycle of cantatas that Bach wrote for Leipzig is notable for the number of new pieces that it contains. Particularly revealing in this context is the period around Christmas 1723, Bach's first major festival in the city, which placed especially great demands on both him and his musicians. Fortunately, the fact that no cantatas were performed between the Second and Fourth Sundays in Advent meant that he had ample time to prepare for the task in hand. Indeed, he even managed to extend this period by falling back on an earlier work for the First Sunday in Advent, Cantata 61, which he had written in Weimar in 1714/15. The following table gives some idea of the degree of planning that went into preparations for the twelve days between Christmas and Epiphany (including three works included in the present release, Cantatas 40, 64 and 65):

- 25 December 1723 (main service)
 - Cantata 63 *Christen, ätzet diesen Tag*
[written 1714/15]
 - Sanctus in D major BWV 238 (new)
- 25 December 1723 (Vespers)
 - Cantata 63 *Christen, ätzet diesen Tag*
(repeat performance)
 - Magnificat in E flat major BWV 243a (new)
- 26 December 1723
 - Cantata 40 *Darzu ist erschienen der Sohn Gottes*
(new)
- 27 December 1723
 - Cantata 64 *Sehet, welch eine Liebe* (new)
- 1 January 1724 (New Year's Day)
 - Cantata 190 *Singet dem Herrn ein neues Lied* (new)
- 2 January 1724
 - Cantata 153 *Schau, lieber Gott, wie meine Feind*
(new)
- 6 January 1724 (Epiphany)
 - Cantata 65 *Sie werden aus Saba alle kommen* (new)

As will be seen from this table, the fare on offer was by no means limited to cantatas but also included liturgical works to Latin texts. It must also be borne in mind that, with the exception of the first Sunday in the year, all the principal feasts were celebrated in both of Leipzig's two main churches, St Nicholas's and St Thomas's: the cantata performed at the main morning service in one church was repeated at Vespers in the other.

"Sie werden aus Saba alle kommen" BWV 65 was written for the Feast of the Epiphany and first performed on 6 January 1724. The librettist is unknown. The opening movement is based on Isaiah 60:6, the second on Johann Spangenberg's 1545 translation of *Puer natus in Bethlehem* and the seventh on the tenth

strophe of Paul Gerhardt's *Ich hab in Gottes Herz und Sinn* (1647). The underlying inspiration is the Gospel reading for the day, Matthew 2:1-12, which tells of the Three Wise Men from the Orient.

The four-part choir is supported by the sort of instrumental forces that are normally reserved for festive occasions: two horns, two recorders, two oboes da caccia, strings and continuo. The large-scale opening movement is cast in the form of a prelude and fugue. Both arias are exquisitely wrought, the bass aria (no. 4) a quartet with two oboes da caccia and continuo, while the tenor aria (no. 6) draws on the full complement of instruments.

"Was soll ich aus dir machen, Ephraim" BWV 89

was written for the Twenty-Second Sunday after Trinity and received its first performance on 24 October 1723. For the opening movement, the unknown poet chose an Old Testament text (Hosea 11:8), whose relationship to the Gospel reading for the day (the parable of the hard-hearted servant in Matthew 18:23-35) he clearly thought important. For the final movement he used the seventh strophe from Johann Heermann's hymn *Wo soll ich fliehen hin* of 1630. The work is scored for four-part choir, which is used only in the final chorale, together with horn, two oboes, strings and continuo.

The opening bass arioso is accompanied by the full orchestra, while the following pairs of movements for alto and soprano respectively (each pair comprises a recitative and aria of highly expressive character) are clearly contrasted, the spare textures of the alto arioso continuo accompaniment standing in stark contrast to the trio writing in the soprano aria, with its obbligato oboe.

"O Ewigkeit, du Donnerwort" BWV 60 was written for the Twenty-Fourth Sunday after Trinity and received its first performance on 7 November 1723. As before, the librettist is unknown. The poem is cast in the form of an allegorical dialogue between Fear (alto) and Hope (tenor), with a third soloist (bass) as the Voice of Christ. The opening movement is a setting of Johann Rist's *O Ewigkeit, du Donnerwort* of 1642, the fifth and final movement a setting of the fifth strophe of Franz Joachim Burnmeister's *Es ist genug* of 1662. The text as a whole is inspired by the Gospel reading for the day, Matthew 9:18-26, which tells of the raising of Jairus's daughter from the dead.

Cantata 60 is scored for four-part choir and strings, together with a single horn, two oboes d'amore and continuo. The opening movement combines two different texts, an anonymous aria for the tenor soloist, "Herr, ich warte auf dein Heil", and Rist's chorale, *O Ewigkeit, du Donnerwort*, mentioned in the previous paragraph and sung here by the alto soloist. The third movement is, in essence, a quintet for the two vocal soloists on the one hand and a single oboe d'amore, solo violin and continuo on the other.

The cantata ends with a four-part chorale, the melody line of which, ascending stepwise through an augmented fourth, is by Johann Rudolf Ahle. Alban Berg quotes Bach's harmonisation of this chorale in the final movement of his Violin Concerto of 1935.

"Erfreute Zeit im neuen Bunde" BWV 83 was written for the Feast of the Purification of the Virgin Mary and first performed on 2 February 1724. The librettist is unknown, although a printed copy of the original libretto has survived from 1724: "On the Feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary/Early in the morning at St Nicholas's Church and at Vespers/at St

Thomas's". The second movement is based on Luke 2:29-31, while the fifth movement is a setting of the fourth strophe from Luther's hymn, *Mit Fried und Freud ich fahr dahin*, of 1524, a text inspired by Simon's words in Luke 2:29-32 that further underscores the message of the Gospel reading for the day, the presentation of Christ in the Temple.

The work is festively scored for four-part choir, two horns, two oboes, strings and continuo. The opening movement is an alto aria scored for full orchestra and an obbligato violin that is also used in the third movement, a tenor with string accompaniment.

"Darzu ist erschienen der Sohn Gottes" BWV 40 was written for the Second Day of Christmas and first performed on 26 December 1723. The librettist is unknown, although the words of the opening chorus are taken from the First Epistle General of John 3:8. The third movement is a setting of the third strophe of Caspar Fügner's hymn *Wir Christenleut* (1592), the sixth is a setting of the second strophe of Paul Gerhardt's *Schwing dich auf zu deinem Gott* (1653) and the final movement a setting of the fourth strophe of Christian Keymann's *Freuet euch, ihr Christen alle* (1645). The words are inspired by the Christmas message in general, rather than by the Gospel readings specifically associated with the Second Day of Christmas.

The work is festively scored for four-part choir, two horns, two oboes, strings and continuo. The extended opening movement is in two sections, in the manner of a prelude and fugue, and was reused by Bach at some date after 1735 for the final movement (*Cum Sancto Spiritu*) of his F major Mass BWV 233. The two arias are laid out along radically different lines in terms of both words and music: in the fourth movement, the bass voice is combined with dramatic

writing in the orchestra, while the tenor line in the seventh movement is accompanied by lean-textured writing for winds. Three different chorale movements, all of the utmost simplicity, lend the cantata its distinctive character.

"Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei" BWV 46 was written for the Tenth Sunday after Trinity and first performed on 1 August 1723. The librettist is unknown, although two of his sources are readily identifiable: the opening movement is based on Jeremiah 1:12, while the sixth is a setting of the ninth strophe of Johann Matthäus Meyfart's hymn, *O großer Gott von Macht* (1633). The expressive opening movement is again in two sections and, like that of Cantata 40, adopts the prelude-and-fugue model. Its initial section was reworked in 1733 as the "Qui tollis" of the B minor Mass. The third movement is a bass aria in which every instrument is pressed into service in an impressive account of the storm described in the text. The fifth movement is scored as a quartet for alto, two recorders and the two oboes *da caccia* playing in unison. The result is an example of a *Bassettschen*, in which the instrumental bass is executed in a higher register.

"Sehet, welch eine Liebe" BWV 64 was written for the Third Day of Christmas and heard for the first time on 27 December 1723. The librettist is again unknown. The opening movement quotes from the First Epistle General of John 3:1, while the second, fourth and eighth movements are settings of strophes from Martin Luther's *Gelobet seist du, Jesu Christ* (1524), Balthasar Kindermann's *Was frag ich nach der Welt* (1664) and Johann Franck's *Jesu, meine Freude* (1650). More generally, the words of the cantata are inspired by the

Gospel reading for the day, John 1:1-14 ("In the beginning was the Word").

The work is scored for strings, continuo and a single oboe d'amore, with a cornettino and three trombones to support the choral textures, a feature that suggests that Bach was anxious to provide his singers with as much help as possible at a time when they were already overworked as a result of their heavy schedule of performances. It was presumably for this some reason that he included three simple chorale settings. The opening chorus is notable for its motet-like writing and *colla voce* orchestration, a style well suited to the biblical text at this point. The two arias are sharply contrasted in instrumental terms, the fifth being scored for soprano and strings, the seventh for alto and oboe d'amore.

"Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe" BWV 167 was written for the Feast of St John – 24 June – 1723. The librettist is unknown. The final movement is a setting of the fifth strophe of Johann Gramann's *Nun lob, mein Seel, den Herren* of 1549. The text in general takes as its starting point the Gospel reading for the day, Luke 1:57-80, which tells of the birth of John the Baptist and Zacharias' prophecy.

The work is scored for four-part choir, trumpet, oboe (alternating with oboe da caccia), strings and continuo. It opens with an aria for tenor solo with string accompaniment. The third movement is a quartet for soprano and alto soloists, oboe da caccia and continuo. The chorus is used only in the final chorale in which the lines of the poem are divided by obbligato instrumental interludes.

"Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben"

BWV 109 was written for the Twenty-First Sunday after

Trinity and first heard on 17 October 1723. The librettist is unknown. The opening movement is based on Mark 9:24, the final one on a strophe from Lazarus Spengler's hymn, *Durch Adams Fall ist ganz verderbt*, of 1524. In general, the cantata follows closely the reading for the day, John 4:47-54, which tells how Christ heals the sick son of a nobleman at Capernaum. The piece is scored for four-part choir, horn, two oboes, continuo and strings. The opening movement is concertante in character and stresses the independence of the instrumental writing. The two arias are contrastively scored, with strings in the tenor aria (no. 3), and two oboes in the alto aria (no. 5). The final chorale includes obbligato instrumental interludes between the lines of the poem.

"Jesus schläft, was soll ich offen" BWV 81 was written for the Fourth Sunday after Epiphany and first performed on 30 January 1724. A copy of the anonymous libretto has survived from the first performance: "On the fourth Sunday after / Christ's Epiphany / In St Thomas's Church". The fourth movement quotes from Matthew 8:26, while the seventh is a setting of the second strophe of Johann Franck's *Jesu, meine Freude* of 1653. The text in general is inspired by the Gospel reading for the day, Matthew 8:23-7, in which Jesus calms a storm by rebuking the winds and the sea.

The work is scored for four-part choir, two recorders, two oboes d'amore, strings and continuo, which are used to great effect to evoke the storm-tossed Sea of Galilee not only in the arias for tenor and bass but also in the intervening arioso. Both here and in the following aria, the bass voice functions as the Voice of Christ.

“Du sollt Gott, deinen Herren, lieben” BWV 77 was written for the Thirteenth Sunday after Trinity and first heard on 22 August 1723. The words are adapted from Johann Oswald Knauer's *Gott-geheiligt Singen und Spielen* (Gotha, 1720). The opening chorus is a setting of Luke 10:27. The final movement is untexted in the surviving sources and various suggestions have been made for its completion. (The melody is that of Luther's *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* of 1524.) The text takes as its starting point the Gospel reading for the day, the parable of the Good Samaritan (Luke 10:23-37).

Cantata 77 is scored for four-part choir, strings, trumpet, two oboes and continuo. The opening movement is a complex piece that combines a verse from the Gospel of St Luke with the chorale tune from Luther's *Dies sind die heil'gen zehn Gebot*. The cantus firmus is heard in the orchestra, with trumpet and continuo framing the vocal writing in strict canon. In this way, Bach underscores the Gospel's message, namely, that the love of God is “the great commandment in the law” (Matthew 22:36). The third movement is a quartet for soprano, two oboes and continuo, the fifth a delicately scored trio for alto, trumpet and continuo.

The cantata **“Es reißet euch ein schrecklich Ende” BWV 90** was composed for the 25th Sunday after Trinity. Its first performance took place on 14 November 1723, in other words, just a week after that of BWV 60. Here again, the author of the text is not known; all we do know is that the final text is the seventh verse of the cantata text “Nimm von us, Herr, du treuer Gott” (1584) by Martin Moller. The chorale as well as the rest of the text bears a close relationship with the Sunday gospel reading Matthew 24, 15-28 (the temptations at the end of the world) and the

character of the music is strongly influenced by the prophecy of a “terrible ending”. The original source material is incomplete, so musical forces consisting of trumpet and strings is conjectural; there is nothing, however, to indicate the inclusion of woodwind (the autograph score makes no mention of this). The cantata opens with a passionate and virtuosic aria in D minor for tenor with string accompaniment. The second aria is given to the bass, and the declamatory passages (“So löschet im Eifer der rächende Richter”) are given added emphasis by the presence of the trumpet.

**Johann Sebastian Bach (1685-1750):
Chronology for the period covered by the Leipzig
sacred cantatas** (with particular reference to the
cantatas included in the present recording)

- 22/23 April 1723 Bach accepts his appointment
as Thomaskantor in Leipzig
- 22 May 1723 Bach and his family move from
Cöthen to Leipzig
- 1723/24 First annual cycle of sacred
cantatas for Leipzig
- 30 May 1723 First Sunday after Trinity: Bach
takes up his new post with
Cantata 75
- 24 June 1723 Feast of St John: **Cantata 167**
- 1 August 1723 Tenth Sunday after Trinity:
Cantata 46
- 22 August 1723 Thirteenth Sunday after Trinity:
Cantata 77
- 17 October 1723 Twenty-First Sunday after Trinity:
Cantata 109
- 24 October 1723 Twenty-Second Sunday after
Trinity: **Cantata 89**
- 7 November 1723 Twenty-Fourth Sunday after Trinity:
Cantata 60
- 14 November 1723 Twenty-Fifth Sunday after Trinity:
Cantata 90
- 25 December 1723 First Day of Christmas: *Magnificat*
BWV 243a
- 26 December 1723 Second Day of Christmas:
Cantata 40
- 27 December 1723 Third Day of Christmas:
Cantata 64
- 6 January 1724 Epiphany: **Cantata 65**
- 30 January 1724 Fourth Sunday after Epiphany:
Cantata 81

- 2 February 1724 Feast of the Purification of the
Blessed Virgin Mary: **Cantata 83**
- 7 April 1724 Good Friday: *St John Passion*
BWV 245 (1st version)
- 1724/25 Second cycle (chorale cantatas)
- 30 March 1725 Good Friday: *St John Passion*
BWV 245 (2nd version)
- 1725-27 Third cycle
- 11 April 1727 Good Friday: *St Matthew Passion*
BWV 244 (1st version)
- 1728/29 Fourth cycle (settings of Picander),
incomplete
- Undatable Fifth cycle, lost
- 27 July 1733 Bach presents the Dresden Court
with the Kyrie and Gloria from
what will later become his B
minor Mass BWV 232
- 25 December 1734 – 6 January 1735
Christmas Day – Epiphany:
Christmas Oratorio BWV 248
- 30 March 1736 Good Friday: *St Matthew Passion*
BWV 244 (2nd version)
- 28 July 1750 Death of Bach

Translated by Stewart Spencer

**LE PREMIER CYCLE ANNUEL (1723-1724) DES
CANTATES SACRÉES DE BACH COMPOSÉES À
LEIPZIG (III)
Christoph Wolff**

Ce huitième volume de l'intégrale des cantates se constitue lui aussi d'œuvres appartenant toutes au premier cycle annuel (1723-24) signé à Leipzig. En abordant ce cycle, Bach s'attela à une tâche écrasante qui dépassait tout ce qu'il avait auparavant réalisé – pour ne rien dire de ses exigences artistiques. Tandis qu'à Weimar, dès 1714, sa production de cantates s'était échelonnée au rythme d'une par mois, il avait désormais quatre fois plus à faire. On comprendra donc sans peine que – dans la mesure du possible – il réutilisa certaines de ses partitions existantes, écrites principalement à Weimar, mais aussi à Köthen.

Néanmoins, il se consacra pour l'essentiel à la composition d'œuvres nouvelles, comme en témoigne ce premier cycle de Leipzig, et en particulier la période de Noël 1723-24. C'était la première période de fête que Bach passait à Leipzig ; lui-même et ses musiciens furent très sollicités. Par bonheur, aucune cantate ne devait être exécutée du 2^e au 4^e dimanche de l'Avent, Bach bénéficia d'un temps de préparation appréciable. Il le prolongea d'autant qu'il reprit pour le premier dimanche de l'Avent une œuvre écrite à Weimar (BWV 61). Son calendrier musical – chargé – pour les douze jours compris entre Noël et l'Épiphanie (trois cantates de ce volume y figurent : BWV 40, 64 et 65) donnera un aperçu impressionnant de cette activité :

- 25 décembre 1723 / 1^{er} jour de Noël (office principal)
Christen ätzet diesen Tag BWV 63 (composé en 1714/15)
Sanctus en ré majeur BWV 238 (nouvelle composition)
- 1^{er} jour de Noël (vêpres)
Christen ätzet diesen Tag BWV 63 (reprise)
Magnificat en mi bémol majeur BWV 243a (nouvelle composition)
- 26 décembre 1723 / 2^e jour de Noël
Darzu ist erschienen der Sohn Gottes BWV 40 (nouvelle composition)
- 27 décembre 1723 / 3^e jour de Noël
Sehet, welch eine Liebe BWV 64 (nouvelle composition)
- 1^{er} janvier 1724 / Nouvel An
Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 190 (nouvelle composition)
- 2 janvier 1724 / dimanche après le Nouvel An
Schau, lieber Gott, wie meine Feind BWV 153 (nouvelle composition)
- 6 janvier 1724 / Épiphanie
Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65 (nouvelle composition)

Comme on le remarque, le programme ne s'en tenait nullement aux cantates : il comprenait aussi des pièces liturgiques en latin. On notera de même que chaque grand jour de fête (à l'exception du dimanche après le Nouvel An) étant célébré en musique dans les deux principales églises de Leipzig, Saint-Nicolas et Saint-Thomas, la cantate exécutée le matin à l'office de l'une était reprise aux vêpres de l'autre.

"Sie werden aus Saba alle kommen" BWV 65, fut composé pour le 6 janvier 1724, fête de l'Épiphanie. On ne sait qui en a écrit le livret. Le numéro 1 cite Isaïe 60, 6 ; le numéro 2 fait entendre le choral *Ein Kind geboren zu Bethlehem* (J. Spangenberg, 1545), et le numéro 7 une strophe du choral *Ich hab in Gottes Herz und Sinn* (P. Gerhardt, 1647). La cantate tire son propos de l'évangile de ce jour de fête, Matthieu 2, 1-12 ("Les Mages venus de l'Orient").

Au chœur à quatre voix se joint un ensemble instrumental festif, comprenant 2 cors, 2 flûtes à bec, 2 hautbois da caccia, les cordes et le continuo. Le long mouvement d'entrée est bipartite (du type "prélude et fugue"). Quant aux deux arias, elles sont d'extrême qualité, aussi bien l'aria de basse (numéro 4), quatuor avec deux hautbois da caccia et continuo, que l'aria de ténor (numéro 6), qui fait appel à l'orchestre au complet.

Bach composa **"Was soll ich aus dir machen, Ephraïm" BWV 89** pour le 24 octobre 1723, 22^{ème} dimanche après la Trinité. Le librettiste, qui demeure inconnu, a doté le numéro 1 d'un texte de l'Ancien Testament (Osée 11, 8) en raison de son lien avec l'évangile dominical Matthieu 18, 23-35 ("Parabole du débiteur impitoyable"). Pour le numéro 6, il a repris la septième strophe du chant *Wo soll ich fliehen hin* de J. Heermann (1630).

Le chœur à quatre voix n'est sollicité que pour le choral final ; quant à l'orchestre, il compte 1 cor de chasse, 2 hautbois, les cordes et le continuo. Tandis que le solo de basse, dans le style arioso, est accompagné par l'ensemble instrumental au complet, les deux mouvements expressifs qui lui succèdent (de forme "récitatif et air" l'un comme l'autre) forment un net contraste sonore, l'aria d'alto avec accompagnement

de continuo s'opposant à l'aria de soprano, qui constitue pour sa part un trio avec hautbois.

"O Ewigkeit, du Donnerwort" BWV 60, destiné au 24^e dimanche après la Trinité, fut exécuté pour la première fois le 7 novembre 1723. Le livret, qui se présente sous la forme d'un dialogue, est de la plume d'un auteur inconnu. Les portenaires en sont des allégories : la Crainte (alto) et l'Espoir ; s'y ajoute la voix de Jésus (basse). Le numéro 1 fait entendre le choral *O Ewigkeit, du Donnerwort* (J. Rist, 1642) et le numéro 5 une strophe du choral *Es ist genug* (F. J. Burmeister, 1662). La cantate tire son propos de l'évangile dominical Matthieu 9, 18-26 ("Résurrection de la fillette de Jaïre").

L'œuvre est écrite pour chœur à quatre voix et cordes, auxquels se joignent 1 cor, 2 hautbois d'amour et le continuo. Le numéro 1 traite simultanément deux textes : tandis que le ténor chante en guise d'aria "Herr, ich warte auf dein Heil", l'alto interprète le choral mentionné plus haut. Le numéro 3 est un quintette (duo alto-ténor accompagné par un hautbois d'amour, un violon et le continuo). La cantate s'achève sur un choral à quatre voix dont la mélodie (qui forme une gradation jusqu'à la quote augmentée) est empruntée à J. R. Ahle. Le finale du Concerto pour violon d'Alban Berg en fait la citation.

"Erfreute Zeit im neuen Bunde" BWV 83 fut exécuté le 2 février 1724 pour la fête de la Purification (*Mariae Reinigung*). Le livret est anonyme, bien que l'on ait conservé un imprimé datant de cette première exécution de 1724 : "À la fête de la Purification. / Le matin en l'église Saint-Nicolas et aux vêpres / en l'église Saint-Thomas". Le numéro 2 a pour texte Luc 2, 29-31, et le numéro 5 fait entendre une strophe du

choral *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* (M. Luther, 1524), chant de louanges de Siméon, ce qui souligne le lien entre la cantate et l'évangile de ce jour de fête, Luc 2, 22-32 ("Présentation de Jésus au temple"). L'œuvre est écrite pour une formation festive qui comprend un chœur à quatre voix et un orchestre regroupant 2 cors, 2 hautbois, les cordes et le continuo. Le numéro 1 (aria d'alto) fait appel à tout l'effectif orchestral, avec en outre un violon concertant. Le numéro 3 (aria de ténor) est accompagné par les cordes, dont également un violon solo.

La cantate "**Darzu ist erschienen der Sohn Gottes**" **BWV 40** fut exécutée le 26 décembre 1723, deuxième jour de Noël. Son librettiste reste inconnu. Les textes repris sont les suivants : Jean 3, 8 pour le numéro 1, une strophe du choral *Wir Christenleut* (K. Fügen, 1592) pour le numéro 3, une strophe du choral *Schwing dich auf zu deinem Gott* (P. Gerhardt, 1653) pour le numéro 6, ainsi qu'une strophe de *Freuet euch, ihr Christen alle* (C. Keymann, 1645) pour le numéro 8. Le propos de la cantate ne possède pas de lien particulier avec l'évangile de ce jour de fête ; il se rapporte plus généralement au message de Noël.

L'ouvrage fait appel à une formation festive qui joint au chœur à quatre voix un orchestre regroupant 2 cors, 2 hautbois, les cordes et le continuo. Le long numéro 1 est une page bipartite (du type "prélude et fugue"), que Bach a reprise après 1735 pour en faire le "Cum sancto spiritu" final de sa Messe en fa majeur BWV 233. Les deux arios s'opposent vivement sur le plan du texte aussi bien que de la musique : tandis que le numéro 4 associe à la voix de basse une partition dramatique pour orchestre, le numéro 7 offre au ténor un léger accompagnement de vents. La présence de

trois chorals différents, d'une même simplicité, particularise cette œuvre.

Composé pour le 10^e dimanche après la Trinité, "**Schauet doch und sehet, ob irgendetwas Schmerz sei**" **BWV 46** fut donné en première exécution le 1^{er} août 1723. Le livret, dû à un auteur inconnu, reprend les textes suivants : Jérémie 1, 12 pour le numéro 1, et une strophe du choral *O grosser Gott von Macht* (J. M. Meyfart, 1633) pour le numéro 6. La cantate tire son propos de l'évangile dominical ("Annonce de la destruction de Jérusalem").

Outre le chœur à quatre voix, l'effectif rassemble un riche instrumentarium : 1 trompette, 2 flûtes à bec, 2 hautbois da caccia, cordes et continuo. Le mouvement d'entrée, très expressif, est bipartite (du type "prélude et fugue") ; sa première partie fut remaniée en 1733 pour devenir le "Qui tollis" de la Messe en si mineur. L'aria de basse (numéro 3) est accompagnée par l'orchestre au complet, que le compositeur emploie ici avec beaucoup d'effet pour peindre en musique l'orage qu'évoque le texte. Le quatuor du numéro 5 (alto, deux flûtes à bec, hautbois da caccia) est une *Bassettschen-Arie*, à savoir un air dont la basse se situe dans une tessiture élevée.

La première exécution de "**Sehet, welch eine Liebe**" **BWV 64**, cantate écrite pour le troisième jour de Noël, eut lieu le 27 décembre 1723. L'auteur du livret est inconnu. Le numéro 1 cite la 1^{ère} épître de Jean 3, 1. Les numéros 2, 4 et 8 font entendre des strophes de choral empruntées à *Gelobet seist du, Jesu Christ* (M. Luther, 1524), *Was frag ich nach der Welt* (B. Kindermann, 1664) et *Jesu, meine Freude* (J. Franck, 1650). La cantate tire son propos de l'évangile de ce jour de fête, Jean 1, 1-14 ("Au commencement était le verbe").

L'effectif orchestral se constitue d'un ensemble à cordes augmenté d'un hautbois d'amour ; il s'y ajoute un cornet et trois trombones pour renforcer le chœur. Les trois jours de Noël étant particulièrement éprouvants pour les choristes, Bach leur fournit ce soutien instrumental, de même qu'il intègre à la cantate jusqu'à trois chorals, à savoir trois mouvements simples. En réponse au texte biblique, le chœur d'entrée est écrit à la manière d'un motet, sans parties orchestrales autonomes. Les deux arias contrastent l'une sur l'autre quant au timbre instrumental, le numéro 5 alliant soprano et cordes, et le numéro 7 alto et hautbois d'amour.

"Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe" BWV 167 fut exécuté à la Saint-Jean, le 24 juin 1723. On ignore qui est l'auteur du livret. Le numéro 5 fait entendre une strophe du choral *Nun lob, mein Seel, den Herren* (J. Gramann, 1530). La cantate tire son propos de l'évangile de ce jour de fête, Luc 1, 57-80, ("Naissance de Jean-Baptiste et chant de louanges de Zacharie"). L'effectif comprend le chœur à quatre voix et un ensemble à cordes auquel s'ajoutent une trompette, un hautbois (alternant avec un hautbois da caccia) et le continuo. C'est sur une aria de ténor avec accompagnement de cordes que s'ouvre la cantate. Le numéro 3 est un quatuor, le duo soprano-alto étant accompagné par le hautbois da caccia et le continuo. Le chœur n'est sollicité que pour le choral final avec instrumentarium obligé et interludes de versets.

"Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!" BWV 109, destiné au 21^e dimanche après la Trinité, fut exécuté pour la première fois le 17 octobre 1723. L'auteur du livret reste inconnu. Le numéro 1 s'inspire de

Marc 9, 24, et le numéro 6 fait entendre une strophe du chant *Durch Adams Fall ist ganz verderbt* (L. Spengler, 1524). Le propos de la cantate est étroitement lié à l'évangile dominical Jean 4, 47-54 ("Jésus guérit le fils d'un fonctionnaire royal"). L'effectif regroupe le chœur à quatre voix et un ensemble à cordes augmenté d'un cor, de deux hautbois et du continuo. Le numéro 1, de caractère concertant, souligne l'autonomie de l'écriture instrumentale vis-à-vis de l'écriture vocale. Les deux arias font appel à des formations contrastant l'une sur l'autre : ténor et cordes (numéro 3), alto et deux hautbois (numéro 5). Quant au choral final, il se distingue par un instrumentarium obligé et des interludes de versets.

"Jesus schläft, was soll ich hoffen?" BWV 81, destiné au 4^e dimanche après l'Épiphanie, fut exécuté pour la première fois le 30 janvier 1724. On ignore qui en a écrit le livret, bien que l'on possède un imprimé original datant de cette première exécution de 1724 : "Le quatrième dimanche après / l'apparition du Christ. / En l'église Saint-Thomas". Le numéro 4 cite Matthieu 8, 26, et le numéro 7 fait entendre une strophe du choral "Jesu, meine Freude" (J. Franck, 1650). Le propos de la cantate est étroitement lié à l'évangile dominical Matthieu 8, 23-27 ("Jésus apaise la tempête"). L'effectif comprend le chœur à quatre voix et un ensemble à cordes auquel s'ajoutent 2 flûtes à bec, 2 hautbois d'amour et le continuo. À nouveau, Bach tire de l'orchestre les meilleurs effets pour dépeindre la tempête sur le lac de Génésareth : en témoignent non seulement les numéros 3 (aria de ténor) et 5 (aria de basse), mais aussi l'ariaox (numéro 4). Dans ces deux derniers numéros, la voix de basse représente la "vox Christi".

"Du sollst Gott deinen Herrn lieben" BWV 77, pour le treizième dimanche après la Trinité, fut donné en première exécution le 22 août 1723. J. O. Knauer en a signé le livret, extrait de son recueil *Gott-geheiligt Singen und Spielen* (Gotha, 1720). Le numéro 1 cite Luc 10, 27 ; le choral (numéro 6), qui nous est parvenu sans texte, requiert une strophe sur la mélodie de *Ach Gott, vom Himmel sieh darein*. Le propos de cette cantate est étroitement lié à l'évangile dominical Luc 10, 23-37 ("Le bon Samaritain").

L'effectif rassemble un chœur à quatre voix et un ensemble à cordes augmenté d'une trompette, de deux hautbois et du continuo. Le numéro 1 est une page complexe qui associe au texte biblique le Chant des Dix Commandements de Luther (*Dies sind die heiligen zehn Gebot*). Ce sont les instruments qui jouent le cantus firmus, la trompette et le continuo encadrant l'écriture vocale par un canon strict. Bach souligne ainsi ce que dit l'évangile : aimer Dieu est le premier commandement. Le numéro 3 constitue un quatuor (soprano, 2 hautbois et continuo), et le numéro 5 un délicat trio (alto, trompette et continuo).

La cantate **"Es reisset euch ein schrecklich Ende"**

BWV 90 fut composée pour le 25^{ème} dimanche après la Trinité. Sa première exécution eut lieu le 14 novembre 1723, à savoir une semaine après celle de BWV 60. Là encore, on ignore qui a écrit le livret ; on sait simplement que le texte final est la septième strophe du cantique "Nimm von uns, Herr, du treuer Gott" (1584) de Martin Moller. Le choral et le poème même de la cantate sont étroitement liés à l'évangile dominical Matthieu 24, 15-28 (Les Tentations à la fin du monde), la prophétie d'une "fin terrible" déterminant fortement le caractère de la musique.

Les sources originales étant incomplètes, la formation

qui regroupe trompette et cordes n'est que l'effectif supposé ; rien n'indique la présence de bois (la partition autographe n'en fait aucune mention). La cantate s'ouvre sur une aria de ténor en ré mineur, virtuose et passionnée, avec accompagnement de cordes. Quant à la seconde aria, elle est interprétée par la basse solo ; la déclamation marquée d'affects ("So löschet im Eifer der rächende Richter") s'y voit soulignée par le son de la trompette.

**Johann Sebastian Bach (1685-1750) : tableau
chronologique des cantates sacrées composées à
Leipzig** [sont surtout prises en compte les cantates de
ce volume]

22./23. 4. 1723	Bach accepte sa nomination au poste de cantor à Saint-Thomas de Leipzig
22. 5. 1723	Avec sa famille, Bach quitte Köthen pour s'installer à Leipzig
1723-24	1 ^{er} cycle annuel de cantates sacrées composées à Leipzig
30. 5. 1723	1 ^{er} dimanche après la Trinité : entrée en fonction de Bach avec BWV 75
24. 6. 1723	Fête de la Saint-Jean : BWV 167
1. 8. 1723	10 ^e dimanche après la Trinité : BWV 46
22. 8. 1723	13 ^e dimanche après la Trinité : BWV 77
17. 10. 1723	21 ^e dimanche après la Trinité : BWV 109
24. 10. 1723	22 ^e dimanche après la Trinité : BWV 89
7. 11. 1723	24 ^e dimanche après la Trinité : BWV 60
14. 11. 1723	25 ^e dimanche après la Trinité : BWV 90
25. 12. 1723	1 ^{er} jour de Noël : Magnificat BWV 243a
26. 12. 1723	2 ^e jour de Noël : BWV 40
27. 12. 1723	3 ^e jour de Noël : BWV 64
6. 1. 1724	Épiphanie : BWV 65
30. 1. 1724	4 ^e dimanche après l'Épiphanie : BWV 81

2. 2. 1724	Fête de la Purification (<i>Mariae Reinigung</i>) : BWV 83
1724-25	Vendredi Saint : Passion selon saint Jean BWV 245 [1 ^{re} version]
30. 3. 1725	2 ^e cycle annuel [cantates de choral]
1725-27	Vendredi Saint : Passion selon saint Jean BWV 245 [2 ^e version]
11. 4. 1727	3 ^e cycle annuel
1728-29	Vendredi Saint : Passion selon saint Matthieu BWV 244 [1 ^{re} version]
27. 7. 1733	4 ^e cycle annuel [livrets de Picander], non intégralement conservé, non datable
25. 12. 1734 - 6. 1. 1735	5 ^e cycle annuel, reconstituable de façon hypothétique
30. 3. 1736	Bach présente à la cour de Dresde le Kyrie et le Gloria de sa future Messe en si mineur BWV 232
28. 7. 1750	1 ^{er} jour de Noël - Épiphanie : Oratorio de Noël BWV 248
	Vendredi Saint : Passion selon saint Matthieu BWV 244 [2 ^e version]
	Mort de Bach

Traduction: Virginie Bauzou

**ZUM 1. JAHRGANG (1723-24)
VON BACHS LEIPZIGER KIRCHENKANTATEN (III)
Christoph Wolff**

In der 8. Folge der Kantaten-Gesamtaufnahme finden sich erneut ausschließlich Werke des 1. Leipziger Kantaten-Zyklus von 1723-24. Mit der Planung und Durchführung dieses ersten Jahrganges übernahm Bach ein Arbeitspensum, das alles überstieg, was er zuvor geleistet hatte – ganz zu schweigen von den kreativen und künstlerischen Anforderungen. Entstanden seine Weimarer Kantaten von 1714-1716 an noch in monatlichem Rhythmus, so hatte er sich jetzt viermal so viel vorgenommen. Unter diesen Umständen ist nur allzu verständlich, daß er – wenn immer es sich einrichten ließ – Gebrauch von bereits existierenden Werken zumal der Weimarer, aber auch der Köthener Zeit machte.

Trotz der Adaptierung vorhandener Kompositionen fiel jedoch das Schwergewicht auf das Bereitstellen neuer Werke. In der Tat zeigt sich denn auch, daß der erste Leipziger Kantaten-Jahrgang insgesamt sehr stark von neukomponierten Werken bestimmt wurde. Besonders aufschlußreich ist in dieser Beziehung die Weihnachtszeit 1723, Bachs erste Leipziger Festzeit, die besonders starke Anforderungen an Bach und seine Musiker erhob. Glücklicherweise erlaubte die Tatsache, daß vom 2. bis 4. Advent keine Kantaten-Aufführungen stattfanden, eine sorgfältige Vorbereitungszeit. Er verlängerte die Vorbereitungszeit für sich zudem noch dadurch, daß er auch zum 1. Advent auf eine weimarer Komposition (BWV 61) zurückgriff. Eine Übersicht über die dichte musikalische Planung der zwölf Tage von Weihnachten bis Epiphonias (darunter drei Kantaten dieser Folge: BWV 40, 64, und 65) zeigt eindrucksvoll, wie Bach im einzelnen disponierte:

25. Dezember 1723 / 1. Weihnachtstag
(Hauptgottesdienst)
Christen ätzet diesen Tag BWV 63 [komponiert 1714/15]
Sanctus D-Dur BWV 238 [Neukomposition]
1. Weihnachtstag (Vesper)
Christen ätzet diesen Tag BWV 63 (Wiederholung)
Magnificat Es-Dur BWV 243a (Neukomposition)
26. Dezember 1723 / 2. Weihnachtstag
Darzu ist erschienen der Sohn Gottes BWV 40 [Neukomposition]
27. Dezember 1723 / 3. Weihnachtstag
Sehet, welch eine Liebe BWV 64 (Neukomposition)
1. Januar 1724 / Neujahr
Singer dem Herrn ein neues Lied BWV 190 [Neukomposition]
2. Januar 1724 / Sonntag nach Neujahr
Schau, lieber Gott, wie meine Feind BWV 153 [Neukomposition]
6. Januar 1724 / Epiphonias
Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65 [Neukomposition]

Wie man sieht, beschränkte sich das musikalische Programm keineswegs auf Kantaten; auch lateinische liturgische Werke wurden mit einbezogen. Desgleichen muß berücksichtigt werden, daß an allen hohen Feiertagen (mit Ausnahme des Sonntags nach Neujahr) die Festmusik in beiden Leipziger Hauptkirchen – St. Nicolai und St. Thomae – erklang. Die am Vormittag im Hauptgottesdienst der einen Kirche gebotenen Kantate wurde im Vespertagesdienst der anderen wiederholt.

Die Kantate **“Sie werden aus Saba alle kommen” BWV 65** entstand zum Epiphonias-Fest, dem 6. Januar 1723. Ihr Textdichter ist unbekannt. Satz 1 basiert auf

Jesaja 60, 6; Satz 2 bringt den Choral "Ein Kind geboren zu Bethlehem" (J. Spangenberg, 1545) und Satz 7 eine Strophe des Chorals *Ich hab in Gottes Herz und Sinn* (P. Gerhardt, 1647). Inhaltlich nimmt die Kantate Bezug auf das Festtagsevangelium Matth. 2, 1-12 (Die Weisen aus dem Morgenland).

Dem vierstimmigen Chor tritt ein festliches Instrumentalensemble mit 2 Hörnern, 2 Blockflöten, 2 Oboi da caccia, Streichern und Continuo zur Seite. Der groß-angelegte Eingangssatz ist zweiteilig (Typus "Präludium und Fuge"). Die beiden Arien sind von exquisiter Qualität: die Baß-Arie (Satz 4) ist ein Quartett mit 2 Oboi da caccia und Continuo; die Tenor-Arie (Satz 6) bezieht das Gesamtinstrumentarium ein.

Die Kantate **"Was soll ich aus dir machen, Epharim"** BWV 89 schrieb Bach zum 22. Sonntag nach Trinitatis am 24. Oktober 1724. Der unbekannt Dichter wählte für Satz 1 einen alttestamentlichen Text (Hosea 1 1, 8), dessen Beziehung zum Sonntagsevangelium Matthäus 18, 23-35 (Gleichnis vom Schalksknecht) er für wichtig hielt. Für Satz 6 entnahm er die Strophe 7 des Liedes *Wo soll ich fliehen hin* von J. Heermann (1630).

Der vierstimmige Chor wird in dieser Kantate nur für den Schlusschoral herangezogen; das Instrumentarium besteht aus Horn (Cor du Chasse), 2 Oboen, Streichern und Continuo. Das im ariosen Stil gehaltene Baß-Solo wird vom vollständigen Instrumentalensemble begleitet, während die folgenden beiden ausdrucksvollen Satzpaare (jeweils Rezitativ und Arie) für Alt und Sopran einen deutlichen gleichlichen Kontrast bieten: der nur Continuo-begleitete Alt-Arie steht in der Sopran-Arie ein Triosatz mit Oboe gegenüber.

Die Kantate **"O Ewigkeit, du Donnerwort"** BWV 60 entstand zum 24. Sonntag nach Trinitatis und wurde

am 7. November 1723 erstmals aufgeführt. Der Verfasser des Textes ist unbekannt. Die Dichtung ist in Dialogform gebracht. Die allegorischen Dialogpartner sind Furcht (Alt), Hoffnung (Tenor); dazu erscheint die Stimme Jesu (Baß). Satz 1 bringt den Choral *O Ewigkeit, du Donnerwort* (J. Rist, 1642) und Satz 5 eine Strophe des Chorals *Es ist genug* (F. J. Burmeister, 1662). Inhaltlich nimmt die Kantate Bezug auf das Sonntagsevangelium Matth. 9, 18-26 (Auferweckung von Jairus' Töchterlein).

Die Kantate ist für vierstimmigen Chor und ein Streicherensemble mit 1 Horn, 2 Oboi d'amore und Continuo geschrieben. Satz 1 verarbeitet gleichzeitig zwei Texte: der Tenor bringt als Arie den Text "Herr, ich warte auf dein Heil" und der Alt den Choral (siehe oben). Satz 3 ist ein Quintett (Alt-Tenor-Duo mit Oboe d'amore, Streicher und Continuo). Den Abschluß der Kantate bildet ein verstimmiger Choral, deren Melodie (auch anfängliche Aufstieg zur übermäßigen Quarte) von J. R. Ahle stammt. Dieser Choralatz wird im Schlußsatz von Alban Bergs Violinkonzert (1935) zitiert.

Die Kantate **"Erfreute Zeit im neuen Bunde"** BWV 83 entstand zum Fest Mariae Reinigung am 2. Februar 1724. Der Librettist ist unbekannt; erhalten hat sich jedoch ein Textdruck der Erstaufführung von 1724: "Am Fest der Reinigung Mariä. I Früh in der Kirche zu St. Nicolai und in der Vesper I zu St. Thomae". Satz 2 basiert auf Luk. 2, 29-31, Satz 5 bietet eine Strophe aus dem Choral *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* (M. Luther, 1524), dem Lobgesang des Simeon. Damit wird zugleich der Bezug auf das Festtagsevangelium Luk. 2, 29-32 unterstrichen.

Die festliche Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor und ein Orchester mit 2 Hörnern, 2 Oboen, Streichern und Continuo. Satz 1 (Alt-Arie) bietet das volle

Orchester auf, verwendet dazu noch ein konzertante Violine. Satz 3 (Tenor-Arie) hat Streicherbegleitung, ebenfalls zusätzlich mit Solovioline.

Die Kantate **“Darzu ist erschienen der Sohn Gottes” BWV 40** entstand zum 2. Weihnachtstag, dem 26. Dezember 1723. Ihr Librettist ist unbekannt.

Textvorlagen bieten 1. Joh. 3, 8 für Satz 1 sowie eine Strophe des Chorals *Wir Christenleut* (K. Fäger, 1592), eine Strophe des Chorals *Schwing dich auf zu deinem Gott* (P. Gerhardt, 1653) für Satz 6 und eine Strophe aus *Freuet euch, ihr Christen alle* (C. Keymann, 1645) für Satz 8. Inhaltlich bezieht sich die Kantate nicht speziell auf das Festtagevangelium, jedoch allgemein auf die Weihnachtsbotschaft.

Die festliche Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor und ein Instrumentarium aus 2 Hörnern, 2 Oboen, Streichern und Continuo. Der ausgedehnte Satz 1 ist zweiteilig (Typus “Präludium und Fuge”); nach 1735 hat Bach diese gehaltvolle Komposition als Schlußsatz “Cum sancto spiritu” der Messe F-dur BWV 233 wiederverwendet. Die beiden Arien sind textlich und musikalisch höchst unterschiedlich angelegt: Satz 4 verbindet die Baßstimme mit einem dramatischen Orchestersatz, Satz 7 begleitet den Tenor mit einem schlanken Bläsersatz. Das Erklingen von drei verschiedenen einfachen Choralstücken verleiht der Kantate einen besonderen Charakter.

Die Kantate **“Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei” BWV 46** entstand zum 10. Sonntag nach Trinitatis und wurde am 1. August 1723 zum ersten Mal aufgeführt. Es handelt sich um die Dichtung eines unbekanntem Verfassers, der folgende Textvorlagen benutzt: für Satz 1 Jeremia 1, 12 und für Satz 6 eine Strophe des Chorals *O großer Gott von*

Macht (J. M. Meyfart, 1633). Inhaltlich nimmt die Kantate Bezug auf das Sonntagsevangelium (Ankündigung der Zerstörung Jerusalems).

Die Besetzung umfaßt neben dem vierstimmigen Chor ein reiches Instrumentarium aus 1 Trompete, 2 Blockflöten, 2 Oboi da caccia, Streichern und Continuo. Der ausdrucksvolle Eingangssatz ist zweiteilig (Typus “Präludium und Fuge”); sein erster Teil wurde 1733 zum “Qui tollis” der h-Moll-Messe umgearbeitet. Die Baß-Arie (Satz 3) wird vom Gesamtinstrumentarium begleitet, das der Komponist hier textbedingt und wirkungsvoll zur musikalischen Abbildung eines Unwetters einsetzt. Satz 5 ist ein Quartett mit hochliegendem Baß, eine sog. Bassettchen-Arie (Alt, 2 Blockflöten, Oboe da caccia).

Die Kantate **“Sehet, welch eine Liebe” BWV 64**

entstand zum 3. Weihnachtstag und wurde am 27. Dezember 1723 zum ersten Mal aufgeführt. Ihr Textdichter ist unbekannt. Satz 1 zitiert 3rd epistle Joh. 3, 1. Satz 2, 4 und 8 bringen Choralstrophen aus *Gelobet seist du, Jesu Christ?* (M. Luther, 1524), *Was frag ich nach der Welt* (B. Kindermann, 1664) und *Jesu, meine Freude* (J. Franck, 1650). Die Kantate nimmt inhaltlich Bezug auf das Festtagevangelium Joh. 1, 1-14 (Im Anfang war das Wort).

Die Orchesterbesetzung des Werkes besteht aus einem Streicherensemble mit 1 Oboe d’amore, dazu als Chorstütze Zink und 3 Posaunen. Letzteres deutet darauf hin, daß Bach Rücksicht auf den in den Weihnachtstagen überbeanspruchten Chor nehmen muß, indem er ihn instrumental unterstützt. Aus dem gleichen Grund nimmt er insgesamt drei einfache Choralstücke auf. Der Eingangssatz ist ein zum Bibeltex passender motettischer Satz ohne selbständiges Orchester. Die beiden Arien kontrastieren in der

instrumentalen Klangfarbe: Satz 5 (Sopran mit Streichern), Satz 7 (Alt mit Oboe d'amore).

Die Kantate **"Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe"**

BWV 167 entstand zum Johannistag, dem 24. Juni 1723. Ihr Textdichter ist unbekannt. Satz 5 bietet eine Strophe aus dem Choral *Nun lob, mein Seel, den Herren* (J. Gramann, 1549). Inhaltlich nimmt die Kantate auf das Festtageevangelium Luk. 1, 57-80 Geburt Johannes des Täufers und Lobgesang des Zacharias Bezug.

Die Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor und ein Streicherensemble mit 1 Trompete, 1 Oboe (wechselnd mit Oboe da caccia) und Continuo. Die Kantate wird von einer Arie eröffnet (Tenor mit Streicherbegleitung). Satz 3 ist ein Quartett [Sopran-Alt-Duo mit Oboe da caccia und Continuo]. Der Chor wird nur herangezogen für den Schlußchoral mit obligatem Instrumentarium und Zeilenzwischenspielen.

Die Kantate **"Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!"** **BWV 109** entstand zum 21. Sonntag nach Trinitatis und wurde am 17. Oktober 1723

erstmals aufgeführt. Ihr Textdichter ist unbekannt. Satz 1 liegt Markus 9, 24 zugrunde; Satz 6 eine Strophe des Liedes *Durch Adams Fall ist ganz verderbt* (L. Spengler, 1524). Die Kantate nimmt engen Bezug auf das Sonntagsevangelium Joh. 4, 47-54 (Jesus heilt den Sohn eines Vornehmen).

Die Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor und ein Streicherensemble mit Horn, 2 Oboen und Continuo. Satz 1 hat konzertierenden Charakter und betont die Selbständigkeit des Instrumentalsatzes gegenüber dem Vokalen. Die beiden Arien bieten eine kontrastierende Besetzung: Satz 3 Tenor mit Streichern und Satz 5 Alt mit zwei Oboen. Der

Schlußchoral bezieht ein obligates Instrumentarium mit Zeilenzwischenspielen ein.

Die Kantate **"Jesus schläft, was soll ich hoffen?"** **BWV 81** entstand zum 4. Sonntag nach Epiphania und wurde am 30. Januar 1724 erstmals aufgeführt. Ihr

Textdichter ist unbekannt, doch liegt auch hier ein Originallexdruck der Erstaufführung von 1724 vor: "Am vierden Sonntag nach der I Erscheinung Christi. I In der Kirche zu St. Thomae". Satz 4 zitiert Matth. 8, 26 und Satz 7 bringt eine Strophe des Chorals *Jesu, meine Freude* (J. Franck, 1650). Inhaltlich schließt die Kantate eng an das Sonntagsevangelium Matth. 8, 23-27 (Jesus stillt den Sturm) an.

Die Besetzung des Werkes umfaßt den vierstimmigen Chor und ein Streicherensemble mit 2 Blockflöten, 2 Oboen d'amore und Continuo. Das Orchester wird von Bach höchst effektiv genutzt zur bildhaften Darstellung des stürmischen See Genesareth in Satz 3 (Tenor-Arie) und Satz 5 (Baß-Arie), aber auch in dem ariosen Rezitativ (Satz 4). Die Baß-Stimme hat in diesen beiden Sätzen die Funktion der "vox Christi."

Die Kantate **"Du sollt Gott deinen Herrn lieben"**

BWV 77 entstand zum 13. Sonntag nach Trinitatis und wurde am 22. August 1723 erstmals aufgeführt. Der Text stammt von J. O. Knauer, und zwar aus dessen Sammlung *Gott-geheiligt Singen und Spielen* (Gotha 1720). Satz 1 basiert auf Lukas 10, 27; der Choral (Satz 6) ist in den Quellen untextiert überliefert, verlangt jedoch nach einer Strophe mit der Liedmelodie *Ach Gott, vom Himmel sieh darein*. Inhaltlich schließt sich der Text eng an das Sonntagsevangelium Lukas 10, 23-37 (Der barmherzige Samariter) an.

Die Besetzung umfaßt vierstimmigen Chor und ein Streicherensemble mit 1 Trompete, 2 Oboen und

Continuo. Satz 1 ist eine komplexe Komposition, die den Bibeltext mit Luthers Zehn-Gebote-Lied verbindet ("Dies sind die heiligen zehn Gebot"). Dieser cantus firmus wird instrumental dargeboten, indem Trompete und Continuo einen strengen Kanon bilden und somit den Vokalsatz einrahmen. Bach unterstreicht damit die Aussage des Evangeliums: die Liebe Gottes ist das vornehmste Gebot. Satz 3 ist ein Quartett (Sopran, 2 Oboen und Continuo), Satz 5 ein delikates Trio (Alt, Trompete und Continuo).

Die Kantate **"Es reißet euch ein schrecklich Ende"** **BWV 90** zum 25. Sonntag nach Trinitatis fand ihre Erstaufführung am 14. November 1723, genau eine Woche nach der Kantate BWV 60. Auch ihr Textdichter ist unbekannt; nachweislich ist lediglich Martin Moller, der Verfasser des Kirchenliedes "Nimm von uns, Herr, du treuer Gott" (1584), dessen 7. Strophe den Kantatentext beschließt. Sowohl Choral wie freie Kantatendichtung nehmen eng Bezug auf das Sonntagsevangelium Matthäus 24, 15-28 (Versuchungen am Ende der Welt), das mit seiner Prophetie vom "schrecklichen Ende" wesentlich den Charakter der Musik bestimmt. Da die Originalquellen der Kantate unvollständig sind, ist die Instrumentalbesetzung des Werkes mit Trompete und Streichern nur zu erschließen; für die Mitwirkung von Holzbläsern finden sich keine Anzeichen (in der autographen Partitur fehlen jegliche Angaben). Eröffnet wird die Kantate von einer virtuos-leidenschaftlichen d-Moll-Arie für Tenor, der von Streichern begleitet wird. Die zweite Arie des Werkes singt der Solo-Baß, dessen affektuose Text-Deklamation ("Eifer der rächenden Richter") vom Klang der Trompete unterstrichen wird.

Johann Sebastian Bach (1685-1750): Zeittafel für die Leipziger Kirchenkantaten Zeit

(unter besonderer Berücksichtigung der Kantaten der vorliegenden Folge)

- 22./23. 4. 1723 Bach nimmt die Berufung zum Thomaskantor in Leipzig an
22. 5. 1723 Bach übersiedelt mit seiner Familie von Köthen nach Leipzig
- 1723-24 1. Jahrgang der Leipziger Kirchenkantaten
30. 5. 1723 1. Sonntag nach Trinitatis: Amtsantritt Bachs mit BWV 75
24. 6. 1723 Johannistfest: **BWV 167**
1. 8. 1723 10. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 46**
22. 8. 1723 13. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 77**
17. 10. 1723 21. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 109**
24. 10. 1723 22. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 89**
7. 11. 1723 24. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 60**
14. 11. 1723 25. Sonntag nach Trinitatis: BWV 90
25. 12. 1723 1. Weihnachtstag: Magnificat BWV 243a
26. 12. 1723 2. Weihnachtstag: **BWV 40**
27. 12. 1723 3. Weihnachtstag: **BWV 64**
- 6.1. 1724 Epiphaniastag: **BWV 65**
30. 1. 1724 4. Sonntag nach Epiphaniastag: **BWV 81**
2. 2. 1724 Mariäe Reinigung: **BWV 83**
Karfreitag: Johannes-Passion BWV 245 [1. Fassung]

- 1724-25 2. Jahrgang (Choral-Kantaten)
 30. 3. 1725 Karfreitag: Johannes-Passion
 BWV 245 (2. Fassung)
- 1725-27 3. Jahrgang
 11. 4. 1727 Karfreitag: Matthäus-Passion
 BWV 244 (1. Fassung)
- 1728-29 4. Jahrgang (Picander-Texte),
 unvollständig erhalten und datierbar
 5. Jahrgang, nur hypothetisch
 erschließbar
27. 7. 1733 Bach überreicht dem Dresdner Hof
 Kyrie und Gloria der späteren
 h-moll Messe BWV 232
- 25.12.1734 – 6.1.1735 1. Weihnachtstag – Epiphania:
 Weihnachts-Oratorium BWV 248
30. 3. 1736 Karfreitag: Matthäus-Passion
 BWV 244 (2. Fassung)
28. 7. 1750 Bachs Tod

CHORUS

From Sheba shall many men be coming,
Gold and incense bringing,
Here the Saviour's Name to magnify.

CHORALE

Three Kings came from Sheba by the Star,
With incense, gold and myrrh, from afar,
Alleluja!

RECITATIVE (bass)

The Child that Isaiah of old foretold
Now here in Bethlehem behold;
The Three Wise Men from Sheba
By Jesus' cradle stand,
Acknowledge openly Him as their Master.
Gold, incense, spices
Are the choice and costly presents
By which this little Jesus child,
Now born in Bethlehem is honored.
Ah, Jesus, when I think how great the
Debt I owe Thee,
I too must seek Thy crib that I may show Thee
My never ending thanks.
To me this day is one of rich rejoicing,
For Thou, O Lord of Life,
The light in darkness, hath come to save mankind.
I have no costly gift from Kingly coffer;
My heart is all I have to offer.
Is this so small a thing
When naught more precious I can bring?

COMPACT DISC 1

Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65

1 CHOR

Sie werden aus Saba alle kommen,
Gold und Weihrauch bringen
Und des Herren Lob verkündigen.

2 CHORAL

Die Kön'ge aus Saba kamen dar;
Gold Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar,
Alleluja!

3 REZITATIV (Baß)

Was dort Jesaias vorhergesehen,
Das ist zu Bethlehem geschehn.
Hier stellen sich die Weisen
Bei Jesu Krippen ein
Und wollen ihn als ihren König preisen.
Gold, Weihrauch, Myrrhen sind
Die köstlichen Geschenke,
Womit sie dieses Jesuskind
Zu Bethlehem im Stall beehren.
Mein Jesu, wenn ich itzt an meine Pflicht gedenke,
Muß ich mich auch zu deiner Krippen kehren
Und gleichfalls dankbar sein:
Denn dieser Tag ist mir ein Tag der Freuden,
Da du, o Lebensfürst,
Das Licht der Heiden
Und ihr Erlöser wirst.
Was aber bring ich wohl, du Himmelskönig?
Ist dir mein Herze nicht zuwenig,
So nimm es gnädig an,
Weil ich nichts Edlers bringen kann.

CHŒUR

Ils viendront tous de Saba,
Apportant l'or et l'encens
Et proclamant les louanges du Seigneur.

CHORAL

Ils sont venus, les rois de Saba,
Ils ont apporté l'or, l'encens et la myrrhe,
Alléluia !

RÉCITATIF (basse)

Ce que le prophète Isaïe avait prédit
S'est réalisé à Bethléem :
Les Mages apparaissent
Devant la Crèche
Pour adorer en Jésus leur roi.
L'or, l'encens, la myrrhe
Sont les précieux présents
Qu'ils ont apportés à Bethléem
Afin d'honorer l'enfant Jésus
Reposant dans une étable
Mon Jésus, quand je pense à mon devoir,
Ne dois-je pas moi aussi me rendre en ce jour à ta Crèche
Et me montrer pareillement reconnaissant ?
Car ce jour est un jour de réjouissance
Puisque Toi, le Prince de la Vie,
Tu deviens la lumière des païens
Et leur Sauveur. Mais que t'apporterai-je, roi du Ciel ?
Si mon cœur n'est pas trop méprisable,
Daigne en accepter l'offrande,
Car je ne puis rien t'apporter de plus noble.

ARIA (bass)

Gold of Ophir do not bring,
Such a paltry, mean donation
This or other earthly thing.
Bring your hearts in adoration,
Offer them, with faith sincere
For your gift on this New Year.

RECITATIVE (tenor)

Despise Thou not,
Thou, Sunshine of my soul,
The heart which I in humble worship bring Thee.
Within it are emplanted
The many precious things
Thy spirit's loving kindness brings:
The gold of faith, the frank incense of prayer,
The myrrh of patience; these are all my presents,
Which, I, o Jesus, offer Thee,
To be Thine own, forever and forever.
But do Thou give Thyself to me,
For then am I the wealthiest of mortals,
Since, having Thee, I have
The goodly store reserved for those
Who one day enter Heaven's portals.

ARIA (tenor)

Take me, Jesus, take Thou me,
Take my heart and mind and spirit,
All I am I give to Thee,
All my thoughts and deeds and longings,
All to Thee do I resign.
All are Thine, yea, wholly Thine.

4 ARIE (Baß)

Gold aus Ophir ist zu schlecht,
Weg, nur weg mit eitlen Gaben,
Die ihr aus der Erden brecht!
Jesus will das Herze haben.
Schenke dies, o Christenschar,
Jesu zu dem neuen Jahr!

5 REZITATIV (Tenor)

Verschmähe nicht,
Du, meiner Seelen Licht,
Mein Herz, das ich in Demut zu dir bringe.
Es schließt ja solche Dinge
In sich zugleich mit ein,
Die deines Geistes Früchte sein.
Des Glaubens Gold, der Weihrauch des Gebets,
Die Myrrhen der Geduld sind meine Gaben,
Die sollst du, Jesu, für und für
Zum Eigentum und zum Geschenke haben.
Gib aber dich auch selber mir,
So machst du mich zum Reichsten auf der Erden;
Denn, hab ich dich, so muß
Des größten Reichthums Überfluß
Mir dermaleinst im Himmel werden.

6 ARIE (Tenor)

Nimm mich dir zu eigen hin,
Nimm mein Herze zum Geschenke.
Alles, alles, was ich bin,
Was ich rede, tu und denke,
Soll, mein Heiland, nur allein
Dir zum Dienst gewidmet sein.

AIR (basse)

L'or d'Ophir est trop vif,
Loin, loin des dons futiles
Tirés de la terre !
C'est votre cœur que Jésus désire recevoir.
Offrez-le lui, ô légion des chrétiens,
Au seuil de cette année nouvelle.

RÉCITATIF (ténor)

Ne dédaigne pas,
Toi qui es la lumière de mon âme,
Ce cœur que je t'apporte et en toute humilité.
Il renferme
Tant de choses
Qui sont les fruits de ton Esprit.
Voici mes dons : l'or de la Foi, l'encens de la Prière,
La myrrhe de la longanimité ;
Qu'ils soient constamment
Ton bien et mes présents.
Mais si tu te donnes à moi en échange,
Tu feras de moi l'homme le plus riche de cette terre
Et, si tu deviens mon bien,
Les plus grands trésors me seront un jour
Donnés en surabondance au paradis.

AIR (ténor)

Accepte-moi comme ton bien,
Reçois le présent de mon cœur.
Et que tout ce que je suis,
Dis, pense et fais
Ne soit plus consacré, ô mon Sauveur,
Qu'à te servir.

CHORALE

If now, O Lord, it pleases Thee
To take me in Thy keeping,
Protect Thou me and let this be
'Til I in death am sleeping;
My heart and soul do Thou control;
They are of Thy creation,
So all my days I sing Thy praise
In heartfelt adoration.

ARIA (bass)

How shall I now renounce thee, Ephraim? Can I
forsake thee Israel? How shall I make thee like Adama
to destroy thee? Or like to Zebaim oppress thee? Truly,
my heart is moved within me, in me my sympathy is
enkindled.

RECITATIVE (alto)

Yea, now indeed should God pronounce
His awful sentence
On them who foul His name, and know no true
repentance
Innumerable are thine evil doings,
Though gracious God will suffer long.
Thy hostile and deliberate transgressing
Has forfeited His blessing.
And done thy neighbour grievous wrong,
So is His rage inflamed against thee.

7 CHORAL

Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
Getrost in deine Hände.
Nimm mich, und mach es so mit mir
Bis an mein letztes Ende,
Wie du wohl weißt, daß meinem Geist
Dadurch sein Nutz entstehe,
Und deine Ehr je mehr und mehr
Sich in mir selbst erhöhe.

CHORAL

Et maintenant, mon Dieu, je me remets
En tes mains.
Prends-moi et garde-moi
Jusqu'à mon dernier souffle,
Fais de moi ce que tu veux
Pour le profit de mon âme
Et pour l'élevation incessante
De ta Gloire en mon cœur !

Was soll ich aus dir machen, Ephraim? BWV 89

8 ARIE (Baß)

"Was soll ich aus dir machen, Ephraim?
Soll ich dich schützen, Israel?
Soll ich nicht billig ein Adama
Aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten?
Aber mein Herz ist anders Sinnes,
Meine Barmherzigkeit ist zu brünstig."

AIR (basse)

Que ferai-je de toi, Ephraïm ?
Te délivrerai-je, Israël ?
Te traiterai-je comme Adama ?
Te rendrai-je semblable à Ceboyim ?
Mon cœur en moi se retourne,
Toute ma compassion s'enflamme.

9 REZITATIV (Alt)

Ja, freilich sollte Gott
Ein Wort zum Urteil sprechen
Und seines Namens Spott
An seinen Feinden rächen.
Unzählbar ist die Rechnung deiner Sünden,
Und hätte Gott auch gleich Geduld,
Verwirft doch dein feindseliges Gemüte die
angebotene Güte
Und drückt den Nächsten um die Schuld;
So muß die Rache sich entzünden.

RÉCITATIF (alto)

Oui, Dieu devrait assurément prononcer
Une parole de condamnation
Et se venger de ses ennemis
Qui bofouent son nom.
Incalculable est le nombre de tes péchés
Et Dieu aurait-il la même somme de patience
Que ton cœur hostile déclinerait
La bonté qui t'est offerte
Et rejetterait la faute sur le prochain ;
Aussi la vengeance ne peut-elle que s'enflammer.

ARIA (alto)

A judgment stern without compassion
Will be pronounced upon your soul
God's wrath and vengeance now is due,
No mercy will be shown to you,
As Sodom fared, so fare you in like fashion.

RECITATIVE (soprano)

'Tis well! from out my heart, all wrath and discord flee,
All eager I to pardon now my neighbour.
Alas! beneath a heavy load of sin I labour.
How then can God now pardon me?
Yet Jesus' Blood has made my reck'ning good,
That I may now, discharged of all I'm owing,
To Him be going.

ARIA (soprano)

How, Lord, does now my reck'ning stand?
When Thou dost state my life's equation
Count Jesus' Blood for my salvation.
Ah, sum it up with gentle hand!
Yea, Thou Whose love is all prevailing,
Thou wilt erase my ev'ry failing.

CHORALE

Although my needs be sore,
All that I have and more,
I owe, my sure salvation,
To Jesus' tribulation;
Whereby I triumph glorious,
O'er Hell and Death victorious.

10 ARIE (Alt)

Ein unbarmherziges Gerichte
 Wird über dich gewiß ergehn!
 Die Rache fängt bei denen an,
 Die nicht Barmherzigkeit getan,
 Und machet sie wie Sodom ganz zunichte.

11 REZITATIV (Sopran)

Wohlan! mein Herze legt Zorn, Zank und
 Zwietracht hin,
 Es ist bereit, dem Nächsten zu vergeben.
 Allein, wie schrecket mich mein sündenvolles Leben,
 Daß ich vor Gott in Schulden bin!
 Doch Jesu Blut
 Macht diese Rechnung gut,
 Wenn ich zu ihm, als des Gesetzes Ende,
 Mich gläubig wende.

12 ARIE (Sopran)

Gerechter Gott, ach rechnest du?
 So werde ich zum Heil der Seelen
 Die Tropfen Blut von Jesu zählen.
 Ach! rechne mir die Summe zu!
 Ja, weil sie niemand kann ergründen,
 Bedeckt sie meine Schuld und Sünden.

13 CHORAL

Mir mangelt zwar sehr viel,
 Doch, was ich haben will,
 Ist alles mir zugute
 Erlangt mit deinem Blute,
 Damit ich überwinde
 Tod, Teufel, Hölle und Sünde.

AIR (alto)

Un jugement inexorable
 Ne manquera pas de te frapper.
 La vengeance commence par ceux
 Qui n'ont pas fait miséricorde
 Et elle les anéantira comme le fut Sodome.

RÉCITATIF (soprano)

Aussi mon cœur se défait-il du courroux, de la querelle
 et de la discorde ;
 Il est disposé à pardonner à son prochain.
 Tout ce qui me remplit d'horreur, c'est de vivre dans le
 péché
 Et d'être coupable devant Dieu !
 Mais le sang de Jésus rachètera ces fautes
 Si, d'un cœur plein de foi,
 Je m'adresse à lui, qui est la fin de la loi.

AIR (soprano)

Dieu de justice, vas-tu faire les comptes ?
 Je vais alors, pour le salut des âmes,
 Compter les gouttes du sang de Jésus.
 Ah ! veuille me les créditer !
 Personne n'étant à même d'en sonder l'infinité.
 Elles couvriront ma dette et mes péchés.

CHORAL

Je suis certes bien imparfait
 Mais tout ce que j'aspire à avoir,
 Je l'obtiens, pour mon bien,
 Par la vertu de ton sang
 Qui me fait vaincre
 La mort, le diable, l'enfer et le péché.

DUETT (alto, tenor)

Fear

O Eternity, you word of thunder,
Thou sword that cleaves the very soul,
Begun, but never ending,
Eternity, thou timeless time,
I know no land or place or clime
None where I may betake me.
So deep the woe within my heart
Which dread and speechless fear impart.

Hope

Lord, I await your salvation

RECITATIVE (alto, tenor)

Fear

A weary road to life's last struggle leads me!

Hope

My Saviour is at hand;
And to the Promised Land

Fear

With hope, He speeds me!
Death's agony at last prevails,
In swift attack my heart assails

Hope

And racks my limbs in torment.
My body to my God in sacrifice I offer.
Affliction's fire may fiercely blaze,
But then it purifies, to God be praise.

Fear

Ah, full well do I know that I have been
A very great offender.

O Ewigkeit, du Donnerwort
BWV 60

- 14** DUETT (Alt, Tenor)
Die Furcht
O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende;
Mein ganz erschrocknes Herze bebt,
Daß mir die Zung am Gaumen klebt.
Die Hoffnung
Herr, ich warte auf dein Heil.
- 15** REZITATIV (Alt, Tenor)
Furcht
O schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite!
Hoffnung
Mein Beistand ist schon da,
Mein Heiland steht mir ja mit Trost zur Seite!
Furcht
Die Todesangst, der letzte Schmerz
Ereilt und überfällt mein Herz
Und martert diese Glieder.
Hoffnung
Ich lege diesen Leib
vor Gott zum Opfer nieder.
Ist gleich der Trübsal Feuer heiß,
Genug, es reinigt mich zu Gottes Preis.
Furcht
Doch nun wird sich der Sünden große Schuld vor
mein Gesichte stellen.

DUO [alto, ténor]
La Crainte
O éternité, parole redoutable,
Seigneur, j'espère en ton secours.
O glaive qui nous transperce l'âme,
O commencement ne connaissant pas de fin !
O éternité, temps défiant le temps,
Je ne sais, si grande est ma détresse,
Où porter mes pas ; Mon cœur entier frémit d'effroi,
Ma langue reste d'épouvante collée au palais.
L'Espoir
Seigneur, j'attends ta salvation.

RÉCITATIF (alto, ténor)
La Crainte
Qu'il est dur, le chemin menant au dernier combat !
L'Espoir
Mon secours est déjà là,
Mon Sauveur se tient à mes côtés!
La Crainte
Avec sa consolation !
L'angoisse de la mort, l'ultime souffrance
Etreignent mon cœur par surprise
L'Espoir
Et font souffrir le martyr à mes membres.
J'offre ce corps à Dieu en sacrifice.
Qu'importe le tourment du feu,
Il suffit qu'il me purifie à tes yeux, mon Dieu.
La Crainte
Mais je vais voir défilier sous mes yeux tous les grands
péchés que j'ai commis.

Hope

But God will not therefor a cruel judgment render.
The end will come at last to our temptation, – so wait
with resignation.

DUET (alto, tenor)

Fear

Sickness and death now terrify me.

Hope

In death my Saviour will be nigh me.

Fear

Aith fain will falter by the road.

Hope

But Jesus bears with me the load.

Fear

My open grave brings no surcease.

Hope

But it will be a House of Peace.

RECITATIVE (alto, bass)

Fear

To die is held in dread by ev'ry mortal man,

It shatters hope

And robs us of our courage.

Hope

Blessed they who perish.

Fear

Ah! woe is me: what deadly fear I feel,

for death is near,

Its open path before me.

Perchance the awful jaws of Hell

At death may grasp and hold me

In flaming fires to be immersed;

perchance by death I am accursed

Forever to damnation.

Hoffnung
Gott wird deswegen doch kein Todesurteil fällen.
Er gibt ein Ende den Versuchungslagen,
Daß man sie kann ertragen.

16 (Alt, Tenor)

Furcht
Mein letztes Lager will mich schrecken,
Hoffnung
Mich wird des Heilands Hand bedecken,
Furcht
Des Glaubens Schwachheit sinket fast.
Hoffnung
Mein Jesus trägt mit mir die Last.
Furcht
Das offne Grab sieht greulich aus.
Hoffnung
Es wird mir doch ein Friedenshaus.

17 REZITATIV, ARIOSO (Alt, Baß)

Furcht:
Der Tod bleibt doch der menschlichen Natur verhaßt
Und reißet fast
Die Hoffnung ganz zu Boden.
Hoffnung:
Selig sind die Toten.
Furcht:
Ach! Aber ach, wieviel Gefahr
Stellt sich der Seele dar,
Den Sterbeweg zu gehen!
Vielleicht wird ihr der Höllenrachen
Den Tod erschrecklich machen,
Wenn er sie zu verschlingen sucht;
Vielleicht ist sie bereits verflucht
Zum ewigen Verderben.

L'Espoir
Dieu ne l'en condamnera pas pour autant sans appel.
Il met un terme aux tourments de la tentation,
Afin que l'on puisse les supporter.

DUO (alto, ténor)

La Crainte
La pensée de mon lit de mort m'épouvante.
L'Espoir
La main du Sauveur me protégera.
La Crainte
La foi, si elle est faible, chancelle rapidement.
L'Espoir
Mon Jésus porte avec moi le fardeau.
La Crainte
La vue de la tombe ouverte m'inspire l'horreur
L'Espoir
Elle sera pour moi un havre de paix.

RÉCITATIF (alto, basse)

La Crainte
La mort reste haïe de la nature humaine
Et a vite fait
De terrasser l'espérance.
L'Espoir
Bienheureux sont les morts.
La Crainte
Hélas, mais hélas, à combien de périls
L'âme ne s'expose-t-elle pas
En prenant le chemin de la mort !
Peut-être le gouffre de l'enfer
Lui rendra-t-il la mort effrayante
Quand celui-ci cherchera à l'engloutir.
Mais peut-être est-elle déjà condamnée
A la torture éternelle.

Hope

Blessed they who perish, who in the Lord are dying.

Fear

And if I die confessing,

Am I then certain to receive this blessing?

For worms will surely feed upon me.

Yea, mortals, die ye must,

Your limbs again be dust.

A child of death am I, and mortal,

Nor do I look for life beyond death's portal.

Hope

Blessed they who perish,

Who in the Lord are dying from henceforth.

Fear

Oh joy: then blessed may I be at last.

I seize thee now, O Hope, and hold thee fast.

Now fearless will I lay me down to sleep

To wake where all is joy,

No more to mourn or weep.

CHORALE

It is enough, Lord, when it pleases Thee

Do Thou unshackle me.

My Jesus comes; I bid the world farewell,

And go, in peace to dwell.

In Heaven's house I then will find me,

My cares and troubles all behind me.

It is enough.

Hoffnung

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

Furcht

Wenn ich im Herren sterbe,
Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?
Der Leib wird ja der Würmer Speisel
Ja, werden meine Glieder
Zu Staub und Erde wieder,
Da ich ein Kind des Todes heiße,
So schein ich ja im Grabe zu verderben.

Hoffnung

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben,
Von nun an.

Furcht

Wohlan!

Soll ich von nun an selig sein:
So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!
Mein Leib mag ohne Furcht im Schlafe ruhn,
Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun.

18 CHORAL

Es ist genug; Herr, wenn es dir gefällt,
So spanne mich doch aus!
Mein Jesus kommt; nun gute Nacht, o Welt!
Ich fahr ins Himmelhaus, ich fahre sicher hin mit
Frieden,
Mein großer Jammer bleibt darnieden.
Es ist genug.

L'Espoir

Bienheureux ceux qui meurent dans le Seigneur.

La Crainte

Si je meurs dans le Seigneur,
La félicité me sera-telle alors donnée en partage ?
Mais le corps ne sera-t-il pas la pâture des vers ?
Mes membres ne retourneront-ils pas
A la poussière et à la terre ?
Et puisque je m'appelle enfant de la mort,
Ne suis-je pas destiné à pourrir dans la tombe ?

L'Espoir

Bienheureux dès maintenant ceux qui meurent dans le
Seigneur.

La Crainte

Courage !

Si je dois dès maintenant connaître la félicité,
Alors, reprends ta place à mes côtés, ô espérance !
Mon cœur peut reposer sans crainte dans le sommeil,
Mon esprit peut déjà percevoir un rayon de cette joie !

CHORAL

C'en est assez : Seigneur, quand il te plaira,
Délivre-moi donc de mes liens.
Mon Jésus vient : adieu, ô monde !
Je m'en vais vers la demeure céleste
Je pars dans la certitude et dans la paix,
Laisant derrière moi ma grande misère.
C'en est assez.

ARIA (alto)

O joyful day of our salvation,
By faith in Jesus are we blest.
We gladly wait our liberation
When in the grave at last we rest.

ARIA AND RECITATIVE (bass)

Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace
according to Thy word.
That which affrights us mortals so,
Is really but a way to Heaven.
For such is death,
An end to mortal grief and woe,
A pledge which God the Lord has given
To manifest His love for us,
That we will be, our struggles ended,
In peace united.
And since the Saviour thus
Has given hope and peace of mind to us,
What wonder? that our hearts can now forget death's
sting,
And joyfully we all can sing:
Mine eyes have seen Him, I myself have seen Thy salvation,
which Thou hast prepared before all of the people.

ARIA (tenor)

Haste ye with a joyful heart
To approach the Throne of mercy;
Ever hope and comfort gaining,
Consolation rare attaining,
When affliction presses sore,
Firm of purpose, strong and fearless.

Erfreute Zeit im neuen Bunde BWV 83

- 19** ARIE (Alt)
Erfreute Zeit im neuen Bunde,
da unser Glaube Jesum hält.
Wie freudig wird zur letzten Stunde
die Ruhe statt, das Grab bestellt!
- 20** ARIE - REZITATIV (Baß)
Herr, nun lässtest du deinen Diener in Friede
fahren, wie du gesaget hast.
Was uns als Menschen schrecklich scheint,
Ist uns ein Eingang zu dem Leben.
Es ist der Tod
Ein Ende dieser Zeit und Not,
Ein Pfand, das und der Herr gegeben
Zum Zeichen, daß er's herzlich meint
Und uns will nach vollbrachtem Ringen
Zum Frieden bringen.
Und weil der Heiland nun
Der Augen Trost, des Herzens Labsal ist,
Was Wunder, daß ein Herz des Todes Furcht
vergißt?
Es kann erfreut den Ausspruch tun:
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
Welchen du bereitet hast für alle Völkern.
- 21** ARIE (Tenor)
Eile, Herz, voll Freudigkeit
Vor den Gnadenstuhl zu treten!
Du sollt deinen Trost empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen,
Ja, bei kummervoller Zeit,
Stark am Geiste, kräftig beten.

AIR (alto)
Heureux temps de la nouvelle alliance,
Où notre foi nous réunit à Jésus.
Quelle joie ce sera à la dernière heure
Que de trouver préparé le tombeau, asile de repos !

AIR ET RÉCITATIF (basse)
Maintenant, Seigneur, tu laisses aller ton serviteur en
paix, comme tu l'as dit.
Ce qui nous semble terrible, à nous, hommes,
Est pour nous l'entrée dans la vie.
C'est la mort,
Terme de ce temps et de cette misère,
Gage que le Seigneur nous a donné
En signe de son amour sincère
Et de son intention de nous conduire,
Une fois la lutte accomplie, là où règne la paix.
Et puisque le Sauveur
Est le réconfort de nos yeux, le baume de notre cœur,
Quel miracle y a-t-il à ce qu'un cœur oublie la crainte
de la mort ?
Rempli de joie, il peut prononcer la parole :
Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé pour
qu'il se manifeste à toutes les nations.

AIR (ténor)
Hâte-toi, mon cœur, avec allégresse
De comparaître devant le trône de grâce
Tu recevras ton réconfort
Et seras comblé de miséricorde,
Qui, à cette heure d'angoisse et d'affliction,
Tu pourras prier de toutes les forces de l'esprit.

RECITATIVE (alto)

So, tho' thy heart be clouded dark by doubt,
Thy Saviour safe will guide thee through the shadows;
Yea, when the pains of death
At last shall halt thy failing breath,
Thou mayst be yet assured
His radiant light in death itself will guide thee.

CHORALE

For all Mankind is He the light;
All creation
Is guided by His beacon bright,
To salvation.
Saviour of the Faithful, He,
We kneel in adoration.

ARIA (bass)

How shall I now renounce thee, Ephraim? Can I forsake
thee Israel? How shall I make thee like Adama to
destroy thee? Or like to Zeboim oppress thee? Truly, my
heart is moved within me, in me my sympathy is
enkindled.

22 REZITATIV (Alt)
Ja, merkt dein Glaube noch viel Finsternis,
Dein Heiland kann der Zweifel Schatten trennen;
Ja, wenn des Grabes Nacht
Die letzte Stunde schrecklich macht,
So wirst du doch gewiß
Sein helles Licht im Tode selbst erkennen.

23 CHORAL
Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

**Was soll ich aus dir machen, Ephraim?
BWV 89a**

24 ARIE (Baß)
"Was soll ich aus dir machen, Ephraim?
Soll ich dich schützen, Israel?
Soll ich nicht billig ein Adama
Aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten?
Aber mein Herz ist anders Sinnes,
Meine Barmherzigkeit ist zu brünstig."

RÉCITATIF (alto)
Qui, si ta foi perçoit encore bien des ténèbres,
Ton Sauveur sait écarter les ombres du doute ;
Oui, si la nuit du tombeau
Rend effrayante la dernière heure,
Tu reconnaîtras à coup sûr
Sa brillante lumière au sein même de la mort.

CHORAL
Il est le salut et la lumière de la béatitude
Pour les païens,
Pour éclairer ceux qui ne te connaissent pas
Et pour les repâtres.
Il est pour ton peuple Israël
La gloire, l'honneur, la joie et la félicité.

AIR (basse)
Que ferai-je de toi, Ephraïm ?
Te délivrerai-je, Israël ?
Te traiterai-je comme Adma ?
Te rendrai-je semblable à Zeboïm ?
Mon cœur en moi se retourne,
Toute ma compassion s'enflamme.

CHORUS

For this there was sent us Christ the Saviour, to see the
works of the Devil destroy them.

RECITATIVE (ténor)

The word was flesh and dwelt upon the earth,
The light there of emblazoned Earth's circumf'rence.
The mighty Son of God
The paths of Earth has trod,
He left His high majestic throne
And chose to be a lowly mortal.
Observe you this exchange,
And weigh it he who can;
The King became a serving man,
The Lord appeared a vassal base,
Mere member of the human race;
O joyful news to ev'ry nation!
He came for our salvation.

CHORALE

Sin brings but grief;
But true belief,
Belief in Christ, brings joy and sure salvation.
When God is near
We need not fear;
No Christian soul need ever fear damnation.

COMPACT DISC 2

Darzu ist erschienen der Sohn Gottes BWV 40

1 CHOR

Darzu ist erschienen der Sohn Gottes,
Daß er die Werke des Teufels zerstöre.

2 REZITATIV (Tenor)

Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt,
Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,
Der große Gottessohn
Verläßt des Himmels Thron,
Und seiner Majestät gefällt,
Ein kleines Menschenkind zu werden.
Bedenkt doch diesen Tausch,
wer nur gedenken kann;
Der König wird ein Untertan,
Der Herr erscheint als ein Knecht
Und wird dem menschlichen Geschlecht,
O süßes Wort in aller Ohren,
Zu Trost und Heil geboren.

3 CHORAL

Die Sünd macht leid;
Christus bringt Freud,
Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.
Mit uns ist Gott
Nun in der Not:
Wer ist, der uns als Christen kann verdammen?

CHOEUR

C'est pour cela que le Fils de Dieu est apparu,
Pour détruire les œuvres du diable.

RÉCITATIF (ténor)

Le verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous,
La lumière du monde éclaire l'univers entier,
Le grand Fils de Dieu
Quitte le trône céleste
Et il plaît à Sa Majesté
De devenir un simple être humain.
Songez donc à cet échange,
si vous êtes capables de le concevoir ;
Le roi se fait sujet,
Le Seigneur apparaît comme valet,
Né pour le réconfort et le salut
– O paroles douces à toute oreille !
– De la race humaine.

CHORAL

Le péché engendre la souffrance ;
Le Christ apporte la joie
Parce qu'il est venu en ce monde pour nous consoler.
Dieu est maintenant avec nous
Dans l'affliction :
Quel est celui qui pourrait nous réprover, nous chrétiens ?

ARIA (bass)
Serpent berighted,
Art not affrighted?
He who, victorious, hacked off thy head,
Now is appearing;
They who were fearing,
Find them eternal salvation instead.

RECITATIVE (alto)
The serpent who in Paradise
Emplanted there the venom
Of vice, in all of Adam's race,
Need never more be feared;
The seed of woman has appeared,
The Saviour victory has won Him,
And taken all the guilt upon Him.
So comfort ye! unhappy sinners.

CHORALE
Shake you now your head and say:
Serpent I abhor you!
Gone is now your venom'd sting,
Nothing can restore you.
Comes the Saviour armed to slay,
Lops off all your badness,
Takes me with Him far away
To the Hall of Gladness.

ARIA (tenor)
Christian brothers, joyful be,
rages Hell though mightily,
Satan's roaring need not fright you:
Jesus will deliver you;
All your enemies subdue,
And with Him in Heav'n unite you.

4 ARIE (Baß)
Höllische Schlange,
Wird dir nicht bange?
Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,
Ist nun geboren,
Und die verloren,
Werden mit ewigem Frieden beglückt.

5 REZITATIV (Alt)
Die Schlange, so im Paradies
Auf alle Adamskinder
Das Gift der Seelen fallen ließ,
Bringt uns nicht mehr Gefahr;
Des Weibes Samen stellt sich dar,
Der Heiland ist ins Fleisch gekommen
Und hat ihr alles Gift benommen.
Drum sei getrost, betrübter Sünder!

6 CHORAL
Schüttle deinen Kopf und sprich:
Fleuch, du alte Schlange!
Was erneurst du deinen Stich,
Machst mir angst und bange?
Ist dir doch der Kopf zerknickt,
Und ich bin durchs Leiden
Meines Heilands dir entrückt
In den Saal der Freuden.

7 ARIE (Tenor)
Christenkinder, freuet euch!
Wütet schon das Höllenreich,
Will euch Satans Grimm erschrecken:
Jesus, der erretten kann,
Nimmt sich seiner Küchlein an
Und will sie mit Flügeln decken.

ARIE (basse)
Serpent infernal
Ne crains-tu pas pour toi ?
Celui qui te vaincra
Est maintenant né
Et ceux qui étaient perdus
Seront comblés de la paix éternelle.

RÉCITATIF (alto)
Le serpent qui, au paradis,
Insuffla le venin dans l'âme
De tous les enfants d'Adam,
Ne nous met plus en danger;
La semence de la femme paraît au monde,
Le Sauveur s'est fait chair
Et lui a enlevé tout le venin.
Soyez donc consolés, pécheurs affligés.

CHORAL
Secoue la tête et dis :
Eloigne-toi, vieux serpent !
A quoi bon renouveler ta morsure,
Me causer trances et angoisse ?
Tu sais bien que tu seras terrassé
Et que par les souffrances de mon Sauveur
Je t'échappe
Pour accéder au cénacle des joies.

AIR (ténor)
Enfants du Christ, réjouissez-vous !
Si déjà l'empire infernal déchaîne sa foudre,
Si le courroux de Satan veut vous épouvanter :
Jésus, qui sait apporter le salut,
Prend soin de ses poussins
Et va les couvrir de ses ailes.

CHORALE

Jesus let Thou Thine elected
Further in Thy favour share;
Hear them now and grant their prayer,
Quicken those who are dejected;
Give Thy folk all gathered here
Peace and joy this coming year!
Joyful, joyful dawns the morrow!
Christ has banished ev'ry sorrow;
Rapture, rapture, ever nearing,
See the Sun of Grace appearing.

CHORUS

Look ye then and see
If there be any sorrow like to that which is done to me.
Wherewith God hath
Now afflicted my soul,
The day that knew His terrible wrath.

RECITATIVE (tenor)

Lament thee now, thou ruined town of God,
Thy tumbled stones and heaps of ashes!
Let tears go streaming through thy lashes,
Thou well may stand aghast
at thine irreparable loss
For veril thou hast
Forgone the hope of grace,
through thy default.

8 CHORAL
Jesu, nimm dich deiner Glieder
Ferner in Genaden an;
Schenke, was man bitten kann,
Zu erquickten deine Brüder:
Gib der ganzen Christenschar
Frieden und ein selges Jahr!
Freude über Freude!
Christus wehret allem Leide.
Wonne über Wonne!
Er ist die Genadensonne.

CHORAL
Jésus, continue à prendre
En grâce ceux qui sont tes membres ;
Offre tout ce que l'on peut souhaiter
Pour reconforter tes frères :
Donne la légion entière des chrétiens
La paix et une année bénie !
Joie, profusion de joie !
Le Christ garde de toute souffrance.
Délices, transports de délices !
Il est le soleil de la grâce.

**Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz
sei BWV 46**

9 CHOR
Schauet doch und sehet,
Ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz,
Der mich treffen hat.
Denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht
Am Tage seines grimmiigen Zorns.

CHOR
Regardez et voyez
S'il est une douleur pareille à ma douleur,
A celle dont j'ai été frappée.
Car l'Eternel m'a affligée
Au jour de son ardente colère.

10 REZITATIV (Tenor)
So klage, du zerstörte Gottesstadt,
Du armer Stein- und Aschenhaufen!
Laß ganze Bäche Tränen laufen,
Weil dich betroffen hat
Ein unersetzlicher Verlust
Der allerhöchsten Huld,
So du entbehren mußt
Durch deine Schuld.

RÉCITATIF (Ténor)
Lamente-toi, ô ville de Dieu détruite,
Misérable amas de pierres et de cendres que tu es !
Laisse s'écouler des torrents entiers de larmes,
Toi qu'a touchée
La perte irremplaçable
De la faveur suprême,
Dont tu es privée
Par ta faute.

Thou knowest, like Gomorrah, castigation
If not annihilation.
O better thou be razed to the ground
Than that thou hear the foes of Christ, their slander sound.
His tears thou heedest not at all;
Yet mark the waves of wrath and seek repentance
That thou may yet escape the sentence
Which patient God will pass
Which soon on thee will fall.

ARIA (bass)

Thy storm of wrath was long in coming
But now its flash and thunder roar,
Soon will thy city suffer sore
If vices new increasing
Should stir God's wrath unceasing
And thou to absolute annihilation be succumbing.

RECITATIVE (alto)

Imagine not, ye sinners, that with sin
Alone Jerusalem has been
Beset beyond all other places.
From you mankind may learn a goodly lesson:
Repent ye unceasing
If daily your sins be increasing,
Then all of you likewise in torment will perish.

ARIA (alto)

Still Jesus stands when strife is pending,
The just man's shield and trusted friend,
He gathers us as does a shepherd,
To keep and ever safe defend.
With furious tempests the sinners assailing,
He gives the Pious peace unfailing.

Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,
Wiewohl nicht gar vernichtet.
O besser wärest du in Grund verstört,
Als daß man Christi Feind jetzt in dir lästern hört.
Du achtest Jesu Tränen nicht,
So achte nun des Eifers Wasserwogen,
Die du selbst über dich gezogen,
Da Gott, nach viel Geduld,
Den Stab zum Urteil bricht.

11 ARIE [Baß]

Dein Wetter zog sich auf von weiten,
Doch dessen Strahl bricht endlich ein
Und muß dir unerträglich sein,
Da überhäufte Sünden
Der Rache Blitz entzünden
Und dir den Untergang bereiten.

12 REZITATIV [Alt]

Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,
Es sei Jerusalem allein
Vor andern Sünden voll gewesen!
Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:
Weil ihr euch nicht bessert
Und täglich die Sünden vergrößert,
So müsset ihr alle so schrecklich umkommen.

13 ARIE [Alt]

Doch Jesus will auch bei der Strafe
Der Frommen Schild und Beistand sein,
Er sammlet sie als seine Schafe,
Als seine Küchlein liebeich ein.
Wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen,
Hilft er, daß Fromme sicher wohnen.

Il en est advenu de toi comme de Gomorre,
Bien que tu ne sois point détruite en totalité.
Il eût pourtant mieux valu qu'on t'anéantît,
Plutôt que de devoir entendre à présent dans ton
enceinte les blasphèmes des ennemis du Christ.
Tu ne fis aucun cas des larmes de Jésus,
Aussi prends garde aujourd'hui aux flots tumultueux
de l'emparement, Que tu as toi-même entraînés vers toi,
lorsque Dieu, las d'user de tant de patience,
Rompt la baguette pour rendre son verdict.

AIR [basse]

De bien loin ton orage s'est annoncé
Enfin vient s'abattre l'éclair de l'orage
Qui te doit être insupportable
Puisque l'accumulation des péchés
Fait éclater la foudre de la vengeance
Et prépare ta ruine.

RÉCITATIF [alto]

Mais n'allez point vous imaginer, ô pécheurs,
Que seule Jérusalem
Ait le privilège de tant de péchés !
Voilà déjà qu'il est écrit ce jugement sur vous :
Si vous ne vous repentez
Et si de jour en jour vos péchés vont croissant,
Vous périrez tous de cette horrible manière.

AIR [alto]

Mais Jésus veut aussi dans le châtement
Demeurer le bouclier et le secours des justes,
Il les rassemble comme un pâtre rassemble ses moutons,
Affectueusement, comme une poule rassemble ses poussins ;
Lorsque les orages de la vengeance viennent
récompenser les pécheurs,
Il s'emploie à préserver le séjour des justes.

CHORALE

No one such virtue hath
As not to need Christ's Word
to turn from him God's wrath
Which his default hath stirred.
Remember, Lord, then once again
His Martyr's cross, and bitter pain,
Through Jesus' intercession
Forgive Thou our transgression.

CHORUS

Look ye! behold what love is on us bestowed by the
Father, that the sons of God He calls us.

CHORALE

The mighty works our God hath wrought,
Prove His constant loving thought.
So joyful let all Christians be
And give Him thanks eternally. Kyrieleis!

RECITATIVE (alto)

Away! thou world of fleeting pleasure,
Keep thou thine own, I want none of it,
In Heaven is my treasure,
To this I hold, to cherish and to love it.
Thy God is but a sorry thing,
Thy riches transitory;
The lord thereof, has but an empty glory.
So with a cheerful heart I sing:

- 14 CHORAL**
O großer Gott von Treu,
Weil vor dir niemand gilt
Als dein Sohn Jesus Christ,
Der deinen Zorn gestillt,
So sieh doch an die Wunden sein,
Sein Marter, Angst und schwere Pein;
Um seinetwillen schöne,
Uns nicht nach Sünden lohne.

**Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater
erzeiget
BWV 64**

- 15 CHOR**
Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget,
Daß wir Gottes Kinder heißen.
- 16 CHORAL**
Das hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an.
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!
- 17 REZITATIV (Alt)**
Geh, Welt, behalte nur das Deine,
Ich will und mag nichts von dir haben,
Der Himmel ist nun meine,
An diesem soll sich meine Seele loben.
Dein Gold ist ein vergänglich Gut,
Dein Reichtum ist geborget,
Wer dies besitzt, der ist gar schlecht versorget.
Drum sag ich mit getrostem Mut:

CHORAL
O grand Dieu de fidélité,
Puisque nul autre ne trouve ton agrément
Que ton fils Jésus-Christ
Qui a apaisé ta colère,
Considère donc ses stigmates,
Son martyre, son angoisse et sa profonde détresse ;
Pour l'amour de lui épargne-nous
Et ne nous récompense pas suivant nos péchés.

CHŒUR
Voyez, combien le Père nous a comblés d'amour, afin
que nous nous appelions les enfants de Dieu.

CHORAL
Par tout ce qu'il a fait pour nous,
Il a prouvé l'étendue de Son amour.
Que tous les Chrétiens s'en réjouissent
Et lui restent reconnaissants pour l'éternité. Kyrieleis !

RÉCITATIF (alto)
Laisse-moi, toi la Terre ! Et garde donc pour toi tes biens,
Je n'en veux pas, je ne veux rien recevoir de toi,
C'est le Ciel qui m'appartient désormais,
Et lui reconfortera mon âme.
Ton or est une chose périssable,
Et tes richesses sont enfouies,
Mais celui qui possède, qu'il est mal pourvu !
Et c'est pourquoi je me dis sans hésiter :

CHORALE

What care I for the world,
Whose riches men so cherish?
Its glories, goods and gains
Will in an instant perish,
Its bickerings and hate,
And all its vanity;
If I but keep the Faith
What is the world to me?

ARIA (soprano)

What on earth
Seems of worth,
Like a cloud of smoke will vanish.
But the love that Jesus gives,
Love that in my spirit lives,
Naught can e'er destroy or banish.

RECITATIVE (bass)

Assured is Heaven now to me;
By faith already I have gained it.
Not Death, nor man, nor sin
Nor yet the very Hosts of Hell
Can rob my soul, as God's own kin,
Of Heaven where His Angels dwell,
By Faith have I attained it.
One thought, one thought alone has been a grief to me:
That longer here on earth
My sojourn I must bear
When Jesus offers Heav'n with me to share!
For such affliction man is fated
For this indeed was man created.

18 CHORAL

Was frag ich nach der Welt
 Und allen ihren Schätzen,
 Wenn ich mich nur an dir,
 Mein Jesu, kann ergötzen?
 Dich hab ich einzig mir
 Zur Wollust vorgestellt:
 Du, du bist meine lust;
 Was frag ich nach der Welt!

19 ARIE (Sopran)

Was die Welt
 In sich hält,
 Muß als wie ein Rauch vergehen.
 Aber was mir Jesus gibt,
 Und was meine Seele liebt,
 Bleibet fest und ewig stehen.

20 REZITATIV (Baß)

Der Himmel bleibt mir gewiß,
 Und den besitz ich schon im Glauben.
 Der Tod, die Welt und Sünde,
 Ja selbst das ganze Hölletheer
 Kann mir, als einem Gotteskinde,
 Denselben nun und nimmermehr
 Aus meiner Seele rauben.
 Nur dies, nur einzig dies macht mir noch Kümmernis,
 Daß ich noch länger soll auf dieser Welt
 Verweilen:
 Denn Jesus will den Himmel mit mir teilen,
 Und dazu hat er mich erkoren,
 Deswegen ist er Mensch geboren.

CHORALE

Que m'importent le monde
 Et tous ses trésors
 Puisqu'en Toi seul, Jésus,
 Je puis mettre toute ma réjouissance !
 C'est Toi et Toi seul que j'ai choisi
 Pour me donner la volupté :
 C'est Toi, oui Toi, qui es ma joie ;
 Que m'importe le monde !

AIR (soprano)

Ce que la Terre
 Renferme
 En fumée s'en ira.
 Mais ce que me donne Jésus,
 Et ce qu'aime mon âme,
 Demeurera pour l'éternité.

RÉCITATIF (basse)

Le Ciel va me rester, c'est sûr,
 Je le possède déjà dans la foi.
 La mort, la terre et le péché
 Peuvent bien s'assembler,
 Oui, toute l'armée des Enfers
 peut se déchaîner,
 Ils ne pourront plus jamais
 L'extirper de mon âme.
 Un seul souci me ronge encore :
 Qu'il me faille encore séjourner sur cette terre ;
 Car Jésus veut partager le Ciel avec moi,
 Et c'est pourquoi Il m'a choisi,
 C'est ainsi qu'est né l'homme.

ARIA (alto)

Things of earth I value not,
While the hope of Heav'n I cherish.
All I have I cast aside
For in Thy World do I abide
That I never shall perish.

CHORALE

Fare thee well, O Pleasure,
That we mortals treasure,
Thou art naught to me.
Fare thee well, Wrongdoing,
Never more a-wooing
Will I come to Thee.
Fare thee well, thou empty shell,
Thine enchantment must I sever,
Fare thee well, forever.

ARIA (tenor)

Ye mortals, praise ye God's affection,
And magnify His kindliness,
That in the time of His selection
True Believers at last possess
The Horn of Hope, the Way to save us,
That Jesus brought to us and gave us.

21 ARIE (Alt)
Von der Welt verlang ich nichts,
Wenn ich nur den Himmel erbe.
Alles, alles geb ich hin,
Weil ich genug versichert bin,
Daß ich ewig nicht verderbe.

22 CHORAL
Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, o Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe BWV 167

23 ARIE (Tenor)
Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe
Und preiset seine Gültigkeit!
Lobt ihn aus reinem Herzenstrieb,
Daß er uns zu bestimmter Zeit
Das Horn des Heils, den Weg zum Leben
An Jesu, seinem Sohn, gegeben.

AIR (alto)
Je ne réclame rien du monde
Pourvu que j'hérite du Ciel.
Je veux bien tout céder
Parce que je sais suffisamment
Que je subsisterai pour l'éternité.

CHORAL
Bonne Nuit, toi l'être
Qui as choisi le monde !
Moi, tu ne me plais pas.
Bonne nuit, vous les péchés,
Et restez loin derrière,
Ne paraissez plus à la lumière !
Bonne nuit, toi l'orgueil et toi le luxe !
Oui toi, la vie de dépravation,
Je te souhaite une bonne nuit au plus profond de tes ténèbres !

AIR (ténor)
Hommes, célébrez l'amour de Dieu
Et glorifiez sa bonté !
Du pur élan de votre cœur, louez-le
De nous avoir donné au moment voulu
L'annonce du salut, montré la voie de la vie
Qui passe par son fils Jésus.

RECITATIVE (alto)

Exalt the Lord, the God of Israel,
 For all the Mercies that we won,
 When from His Throne,
 For sinners to atone,
 He sent His only Son.
 First, John the Baptist came to us
 That by him might be cleared
 A highway for the Saviour.
 And then, our Lord Himself appeared,
 The Child of mortal Mother,
 To save each sinful brother,
 With love and mercy,
 To lead us joyfully our God to face, repentant all, in Heaven.

DUET (soprano, alto)

God is true, His Word endures,
 He will do what He assures;
 As He vowed in ages past,
 To the Patriarchs before us
 He will welcome us at last,
 Merciful at last restore us.

RECITATIVE (bass)

Of woman was He born,
 When God the Father willed it;
 As God to Abraham had sworn,
 He verily fulfilled it;
 So will He cause His light to shine resplendent,
 That all our sorrows may be ended.
 The speechless Zacharias' voice
 Was loosed and praised the Lord for all the wonders wrought,
 To all His folk, and blessings brought.
 Bethink, ye Christians, too,
 What God has done for you,
 And in His mighty works rejoice.

24 REZITATIV (Alt)

Gelobet sei der Herr Gott Israel,
 Der sich in Gnaden zu uns wendet
 Und seinen Sohn
 Vom hohen Himmelsthron
 Zum Welterlöser sendet.
 Erst stellte sich Johannes ein
 Und mußte Weg und Bahn
 Dem Heiland zu bereiten,
 Hierauf kam Jesus selber an,
 Die armen Menschenkinder
 Und die verlorenen Sünder
 Mit Gnad und Liebe zu erfreun
 Und sie zum Himmelreich in wahrer Buß zu leiten.

25 DUETT (Sopran, Alt)

Gottes wort, das trüget nicht,
 Es geschicht, was er verspricht.
 Was er in dem Paradies
 Und vor so viel hundert Jahren
 Deinen Vätern schon verhieß,
 Haben wir gottlob erfahren.

26 REZITATIV (Baß)

Des Weibes Samen kam,
 nachdem die Zeit erfüllet;
 der Segen, den Gott Abraham,
 dem Glaubensheld, versprochen,
 ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,
 und unser Kummer ist gestillet.
 Ein stummer Zacharias preist mit lauter
 Stimme Gott vor seine Wundertat,
 die er dem Volk erzeiget hat.
 Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott an euch
 getan,
 und stimmt ihm ein Loblied an!

RÉCITATIF (alto)

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël
 Qui, nous faisant la grâce de se pencher sur notre sort,
 Envoie son fils
 Du haut du trône céleste
 Comme sauveur du monde.
 Tout d'abord ce fut Jean qui parut
 Pour préparer la voie
 Au Rédempteur ;
 Après cela Jésus vint lui-même
 Réconforter de sa grâce et de son amour
 Les pauvres être humains
 Et les pécheurs égarés
 Et les mener, par la vraie contrition, au royaume des cieux.

DUO (soprano, alto)

La parole de Dieu ne trompe pas ;
 Ce qu'il promet advient.
 Ce qu'il promit déjà
 A nos pères au paradis,
 Il y a tant de siècles,
 Nous l'avons, Dieu soit loué, appris par expérience.

RÉCITATIF (basse)

Une fois le temps accompli
 Vint la postérité de la femme ;
 La bénédiction que Dieu
 A promise à Abraham, héros de la foi,
 S'est manifestée comme l'éclat du soleil
 Et notre tourment est apaisé.
 Un Zacharie jusqu'alors muet glorifie Dieu à haute voix
 pour le miracle
 Qu'il vient d'accomplir devant le peuple.
 Chrétiens, réfléchissez vous aussi à ce que Dieu a fait
 pour vous
 Et entonnez un chant de louange en son honneur !

CHORALE

Be honour, praise and glory
To all the blessed Trinity!
As God to us has promised
So in His mercy will it be;
Secure in Him abiding,
Submissive to His will,
With hearty trust confiding,
His purpose to fulfill;
With all the firm reliance
That faith in Him imparts,
Amen, we join in singing
From out our heart of hearts.

CHORUS

I doubt not, dearest Lord, help Thou my misgiving!

RECITATIVE

The Hand of God is reaching from afar
To guard me in my trouble.
But no, my miseries redouble,
As downward plunges my unlucky star,
Will not the heart of Mighty God relent?
Ah, no! His patience all is spent.
He will, He must, assist the poor and needy,
With succour sure and speedy.
But still I fear my Saviour may neglect me.
Oh, Lord, protect me.

27 CHORAL

Sei Lob und Preis mit Ehren,
 Gott Vater, Sohn, Heiliger Geist!
 Der wolt in uns vermehren,
 Was er uns aus Genaden verheißt,
 Daß wir ihm fest vertrauen,
 Gänzlich verlassen auf ihn,
 Von Herzen auf ihn bauen,
 Daß unser Herz, Mut und Sinn
 Ihm festiglich anhangen;
 Darauf singn wir zur Stund:
 Amen, wir werdens erlangen,
 Glauben wir aus Herzens Grund.

CHORAL

Louons, célébrons et honorons
 Dieu le Père, Fils, Saint-Esprit,
 Qui veut multiplier en nous
 Ce qu'il nous promet dans sa grâce,
 Afin que nous ayons ferme confiance en lui,
 Que nous nous reposions entièrement sur lui,
 Que nos cœurs se fient à lui,
 Que notre âme, notre cœur et notre esprit
 S'attachent à lui obtenir consolation ;
 Aussi chantons-nous en cette heure :
 Amen, c'est là ce que nous obtiendrons,
 Nous y croyons du fond du cœur.

COMPACT DISC 3
Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben
BWV 109
1 CHOR

Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!

2 REZITATIV (Tenor)

Des Herren Hand ist ja noch nicht verkürzt,
 Ich kann gehalten werden.
 Ach nein, ich sinke schon zur Erden
 Vor Sorge, daß sie mich zu Boden stürzt.
 Der Höchste will, sein Vaterherze bricht;
 Ach nein, er hört die Sünder nicht.
 Er wird, er muß dir bald zu helfen eilen,
 Und deine Not zu heilen.
 Ach nein, es bleibet mir um Trost sehr bange,
 Ach Herr, wie lange?

CHCEUR

Je crois, Seigneur plein de bonté, viens au secours de
 mon peu de foi !

RÉCITATIF (Ténor)

La main du Seigneur n'est pas encore privée de
 pouvoir,
 On peut me venir en aide.
 Hélas, non, je m'affaïsse déjà
 Dans inquiétude qu'elle me terrasse au sol.
 Le Très-Haut le veut, son cœur paternel se brise.
 Mais non, il ne prête pas oreille aux pécheurs.
 Il va, il doit bientôt accourir à ton aide pour guérir ton mal.
 Hélas non, je crains encore tellement pour mon réconfort ;
 Ah Seigneur, jusques à quand ?

ARIA (tenor)

How vacillating is my spirit,
How trembles my unquiet heart.
The Lamp of Faith is nigh burned out,
Soon breaks the reed so bruised by doubt,
And fear new doubt to me imparts.

RECITATIVE (alto)

Take courage now, O thou of little faith
For miracles our Lord still works;
The Eye of Faith will see salvation
Which, though deferred,
Yet by His solemn promised Word,
Will in the end attain its consummation.

ARIA (alto)

Jesus forgets not His elected,
Guards them though all their hope may fail;
Body with soul is ever striving
But God is ever found contriving
That in the end shall Faith prevail.

CHORALE

Who trusts in God, with mirth may mock
The foes who would defame him;
His Faith, firm founded on this rock
Defies all who would shame him.
In spite of all, they will not fall
Who faithfully endeavour
With one accord to trust the Lord;
He helps the Faithful ever.

3 ARIE (Tenor)
Wie zweifelhaftig ist mein Hoffen,
Wie wanket mein geängstigt Herz!
Des Glaubens Docht glimmt kaum hervor,
Es bricht dies fast zerstoßne Rohr,
Die Furcht macht stetig neuen Schmerz.

4 REZITATIV (Alt)
O fasse dich, du zweifelhafter Mut,
Weil Jesus jetzt noch Wunder tut.
Die Glaubensaugen werden schauen
Das Heil des Herrn;
Scheint die Erfüllung allzu fern,
So kannst du doch auf die Verheißung bauen.

5 ARIE (Alt)
Der Heiland kennt ja die Seinen,
Wenn ihre Hoffnung hilflos liegt.
Wenn Fleisch und Geist in ihnen streiten,
So steht er ihnen selbst zur Seiten,
Damit zuletzt der Glaube siegt!

6 CHORAL
Wer hofft in Gott und dem vertraut,
Der wird nimmer zu Schanden;
Denn wer auf diesen Felsen baut,
Ob ihm gleich geht zu Handen
Viel Unfalls hie, hab ich doch nie
Den Menschen sehen fallen.
Der sich verläßt auf Gottes Trost;
Er hilft sein Gläubgen allen.

AIR (ténor)
Que mon espérance est incertaine,
Comme tremble mon cœur anxieux !
Le lumignon de la foi à peine rougeoit,
Ce roseau presque cassé se brise,
La crainte ne cesse de causer de nouvelles douleurs.

RÉCITATIF (alto)
Reçois-toi, cœur vaillant,
Puisque Dieu fait encore des miracles !
Les yeux de la foi verront
Le salut promis par le Seigneur ;
Si l'accomplissement paraît être par trop éloigné,
Tu peux pourtant bâtir sur la promesse.

AIR (alto)
Le Seigneur connaît bien les siens
Lorsque leur espérance les abandonne.
Lorsque la chair et l'esprit en eux se disputent,
Il lutte lui-même à leurs côtés
Pour que la foi finisse par triompher.

CHORAL
Celui qui met en Dieu son espoir et sa confiance
Ne sera jamais perdu ;
Car celui qui bâtit sur ce roc,
Même s'il lui arrive bien des malheurs
Et des infortunes,
Cet homme
Qui se repose sur le réconfort de Dieu,
Je ne l'ai jamais vu chuter ;
Dieu aide tous ceux qui croient en lui.

ARIA (alto)

Jesus sleeps, who then will save me?
Ah I fear,
As the mighty waves uprear,
Less the sea of death engulf me.

RECITATIVE (tenor)

Lord, why dost Thou not now protect us?
Dost thou not see the danger to us here,
So threatening, it seems our end is near?
Lord, look and see how wave on angry wave is heaping;
And canst Thou still continue sleeping.
Of old Thou sent a starry beacon,
To guide the Wise Men through their danger
In safety to Thy manger.
Lord, open Thou Thine eyes that by their light,
I may escape the perils of this night.

ARIA (tenor)

The foaming and ravening billows of Belial
Redouble their rage.
The faithful Christian gains the shore,
Though winds of trouble rage and roar.
The waters in eddying flood,
The strength of the Faithful would weaken.

ARIOSO (bass)

Ye of little faith, O why are ye so fearful?

Jesus schläft, was soll ich hoffen BWV 81

7 ARIE (Alt)

Jesus schläft, was soll ich hoffen?
Seh ich nicht
Mit erblaßtem Angesicht
Schon des Todes Abgrund offen?

8 REZITATIV (Tenor)

Herr! Warum trittst du so ferne?
Warum verbirgst du dich zur Zeit der Not,
Da alles mir ein kläglich Ende droht?
Ach, wird dein Auge nicht durch meine Not bewegt,
So sonstest nie zu schlummern pfleget?
Du wiesest ja mit einem Sterne
Vordem die neu bekehrten Weisen,
Den rechten Weg zu reisen.
Ach leite mich durch deiner Augen Licht,
Weil dieser Weg nichts als Gefahr verspricht.

9 ARIE (Tenor)

Die schäumenden Wellen von Belials Bächen
Verdappeln die Wut.
Ein Christ soll zwar wie Wellen stehn,
Wenn Trübsalwinde um ihn gehn,
Doch suchet die stürmende Flut
Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

10 ARIOSO (Baß)

Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?

AIR (alto)

Si Jésus dort, que puis-je espérer ?
Mon visage n'a-t'il pas blêmi
À la vue
Du trou béant de la mort ?

RÉCITATIF (ténor)

Pourquoi restes-Tu si loin, Seigneur ?
Pourquoi Te caches-Tu aux moments difficiles
Où tout me menace d'une fin pitoyable ?
Hélas ! Est-ce que mes malheurs ne vont pas ouvrir Tes yeux
Qui d'ordinaire ne sommeillent jamais ?
Autrefois Tu donnais une étoile
Aux sages qui s'étaient convertis
Pour leur indiquer le bon chemin.
Conduis-moi donc à la lumière de Tes yeux,
Parce que mon chemin est plein d'obstacles.

AIR (ténor)

Les vagues écumantes des ruisseaux de Belial
Redoublent de fureur.
Certes un Chrétien doit se dresser comme un roc
Face aux vents déchaînés
Mais le flot qui déferle
Cherche à affaiblir les forces de la foi.

ARIOSO (basse)

Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ?

ARIA (bass)

Peace, trouble-laden sea.
Be silent, tempest wild.
O boy the Lord and Master!
Be sure my wellbeloved child
Shall suffer no disaster.

RECITATIVE (alto)

All's well! for Jesus now awakes,
Rebukes the stormy blast.
The angry waves subside; the danger past,
In safety we abide.

CHORALE

Give me still Thy shelter,
Save me from the welter,
Of the stormy sea.
By Thy Word assuaging,
Storms and tempests raging,
Stand Thou close by me.
Though in life the storm and strife,
From my Faith would seek to shake me,
Do Thou not forsake me.

CHORUS

Love thou thy God,
This is the first and the great commandment.
With all thy soul and with all thy power
And with all of thy being,
And love thy neighbour as thyself.

11 ARIE (Baß)

Schweig, aufgetürmtes Meer!
 Verstumme, Sturm und Wind!
 Dir sei dein Ziel gesetzt,
 Damit mein auserwähltes Kind
 Kein Unfall je verletzt.

12 REZITATIV (Alt)

Wohl mir! Mein Jesus spricht ein Wort,
 Mein Helfer ist erwacht:
 So muß der Wellen Sturm, des Unglücks Nacht
 Und aller Kummer fort.

13 CHORAL

Unter deinen Schirmen
 Bin ich vor den Stürmen
 Aller Feinde frei.
 Laß den Satan wüthen,
 Laß den Feind erbittern,
 Mir steht Jesus bei.
 Ob es jetzt gleich krocht und blitzt,
 Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
 Jesus will mich decken.

Du sollt Gott, deinen Herren, lieben
BWV 77

14 CHOR

Du sollt Gott, deinen Herren,
 Lieben von ganzem Herzen,
 Von ganzer Seele,
 Von allen Kräften und von ganzem Gemüte,
 Und deinen Nächsten als dich selbst.

AIR (basse)

Calme-toi, mer déchaînée
 Faites silence, toi la tempête et toi le vent !
 Qu'un but te soit fixé,
 Pour que mon enfant élu
 Ne soit pas blessé lors d'un accident.

RÉCITATIF (alto)

Je suis bienheureux, car Jésus a dit un mot,
 Mon Sauveur s'est réveillé.
 Aussi doivent disparaître la tempête sur les vagues,
 La nuit du malheur et tous les tourments.

CHORAL

Je suis délivré de tous mes ennemis
 Dans les tempêtes
 Quand je suis sous Ta protection.
 Laisse Satan lancer ses tempêtes,
 Laisse l'ennemi s'acharner,
 Jésus est à mes côtés.
 Que le tonnerre ou l'éclair,
 L'enfer ou le péché m'épouvantent,
 Jésus va me protéger.

CHCEUR

Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu,
 De tout ton cœur,
 De toute ton âme,
 De toute ta force et de tout ton esprit
 Et ton prochain comme toi même.

RECITATIVE (bass)

So shall it be:

Our hearts are God's; He only must possess them.

The soul of man must be devoted

To do his Master's bidding,

Nor wish for anything

But what the Lord has chosen and willed that he enjoy;

'Tis thus and only thus that we may attain

His Grace assuredly.

ARIA (soprano)

My God, I love Thee well, with all my heart I love Thee,

My very life depends on Thee;

Help me to keep Thy law unswerving

That my love may be deserving,

Thine everlasting love for me.

RECITATIVE (tenor)

I pray, O Lord, to be

A good Samaritan,

That I may truly love my neighbour,

And help my fellow man,

And with compassion labour

To ease his pain, nor deign to pass him by,

That he may be forever grateful,

To me may selfishness be hateful,

That thus, one day, by such self-abnegation

I may attain my heart's desire, salvation.

ARIA (alto)

Lord, my love is all unworthy,

Ever prone to fault and guilt,

Often times I transgress direly

Thy commands, and fail entirely

To accomplish what Thou wilt.

15 REZITATIV (Baß)
So muß es sein!
Gott will das Herz vor sich alleine haben.
Man muß den Herrn von ganzer Seele
Zu seiner Lust erwählen
Und sich nicht mehr erfreuen,
Als wenn er das Gemüte durch seinen Geist entzündt,
Weil wir nur seiner Huld und Güte
Alsdenn erst recht versichert sind.

16 ARIE (Sopran)
Mein Gott, ich liebe dich von Herzen,
Mein ganzes Leben hangt dir an.
Laß mich doch dein Gebot erkennen,
Und in Liebe so entbrennen,
Daß ich dich ewig lieben kann.

17 REZITATIV (Tenor)
Gib mir dabei, mein Gott, ein Samariterherz,
Daß ich zugleich den Nächsten liebe
Und mich bei seinem Schmerz
Auch über ihn betrübe,
Damit ich nicht bei ihm vorübergeh
Und ihn in seiner Not nicht lasse.
Gib, daß ich Eigenliebe hasse,
So wirst du mir dereinst das Freudenleben
Nach meinem Wunsch,
jedoch aus Gnaden geben.

18 ARIE (Alt)
Ach, es bleibt in meiner Liebe
Lauter Unvollkommenheit!
Hab ich oftmals gleich den Willen,
Was Gott saget, zu erfüllen,
Fehlt mirs doch an Möglichkeit.

RÉCITATIF (basse)
Il doit en être ainsi,
Dieu veut avoir les cœurs pour lui seul,
Il faut, pour son bonheur,
Elire le Seigneur de toute la force de son âme
Et ne plus se réjouir
Que lorsqu'il enflamme notre cœur par le pouvoir de son esprit,
Car c'est seulement alors que nous sommes assurés
De sa grâce et de sa bonté.

AIR (soprano)
Mon Dieu, je t'aime de tout mon cœur,
Ma vie entière est suspendue à toi.
Fais-moi connaître ta loi
Et enflamme-moi d'amour
Afin que je puisse t'aimer éternellement.

RÉCITATIF (ténor)
Pour cela, mon Dieu, donne-moi un cœur de Samaritain,
Afin que j'aime aussi mon prochain
Et que la vue de sa douleur
M'inspire de l'affliction à son égard,
Et que, de la sorte, je ne passe pas mon chemin
Et ne l'abandonne pas à sa détresse.
Fais que je prenne en abomination l'amour de soi-même,
Et ainsi tu m'offras un jour la félicité
À laquelle j'aspire,
mais qui sera elle aussi un don de ta grâce.

AIR (alto)
Hélas, il reste dans mon amour
Tant d'imperfection !
Bien que j'aie souvent le désir immédiat
D'accomplir ce que Dieu nous dicte,
Souvent aussi je n'en suis pas capable.

CHORALE

Lord Jesus, Thou that hast lit
The divine spark within me in my frailty,
Mays't Thou strengthen
What faith there is in me,
May what Thou hast started
Now be completed,
So that, having believed in Thee, I may henceforth see
Thee.

ARIA (tenor)

There ripens fast for you destruction,
Ye wicked ones, ye mockers, all.
Your sinful souls are foul and rotten,
Your stubborn hearts are filled with gall,
You righteous Judge is all forgotten.

RECITATIVE (alto)

God showers blessings on us day by day anew,
But thankless sinfulness thwarts our salvation.
O, to our doom and our damnation
Our wickedness must surely lead.
Ah, cannot then our hearts give heed?
The goodness of the Lord will lead us to repentance.
His faithful heart will do for us
innumerable acts of kindness.
Therein will He erect His temple,
Therein prepare us verdant pastures
In which his Words as Manna fall
To feed us all.
Alas, O wickedness and blindness,
That hides from mortals all His kindness.

19 CHORAL

Herr Jesu, der du angezündt,
 das Fünklein in mir Schwachen.
 Was sich vom Glauben in mir findt,
 du wollst es stärker machen.
 Was du gefangen an,
 vollführ bis an das End
 daß dort bei dir auf Glauben folg das Schauen.

CHORAL

Seigneur Jésus, toi qui as allumé en moi,
 faible mortel, l'étincelle divine,
 puisses-tu fortifier
 la foi dont je suis habité,
 puisses-tu mener à son terme
 ce que tu as commencé
 en l'offrant maintenant à mes yeux de fidèle.

Es reißet euch ein schrecklich Ende
BWV 90
20 ARIE [Tenor]

Es reißet euch ein schrecklich Ende,
 Ihr sündlichen Verächter, hin.
 Der sünden Maß ist voll gemessen,
 Doch euer ganz verstockter Sinn
 Hat seines Richters ganz vergessen.

AIR [ténor]

Une fin terrible vous attend,
 Vous pécheurs et contempteurs,
 La mesure de vos péchés est comble
 Et votre cœur endurci
 A entièrement oublié son juge.

21 REZITATIV [Alt]

Des Höchsten Güte wird von Tag zu Tage neu,
 Der Undank aber sündigt stets auf Gnade.
 O ein verzweifelt böser Schade,
 So dich in dein Verderben führt.
 Ach! wird dein Herze nicht gerührt,
 Daß Gottes Güte dich zur wahren Buße leitet?
 Sein treues Herze lässet sich
 Zu ungezählter Wohltat schauen:
 Bald läßt er Tempel auferbauen,
 Bald wird die Aue zubereitet,
 Auf die des Wortes Manna fällt,
 So dich erhält.
 Jedoch, o Bosheit dieses Lebens,
 Die Wohltat ist an dir vergebens.

RÉCITATIF [alto]

La bonté du Très-Haut se renouvelle de jour en jour
 Mais l'ingratitude commet le péché de compter
 constamment sur sa grâce.
 Hélas quel mal, quel tort funestes
 Te poussent ainsi à ta perte !
 Ton cœur ne s'émeut-il pas
 De ce que la bonté de Dieu t'incite à la vraie repentance ?
 Son cœur fidèle se révèle
 Dans d'innombrables preuves de mansuétude à notre égard :
 Tantôt il fait édifier le Temple,
 Tantôt il fait surgir la prairie
 Sur laquelle tombe la manne de la parole qui te sustente.
 Pourtant, ô méchanceté de cette vie,
 Ces bienfaits sont pour toi en pure perte.

ARIA (bass)

In furious anger the Lord will extinguish
And blot out forever the light of His Word.
Ye sinners, your wickedness, your depravation,
Has brought to the House of the Lord desecration,
And made of His Temple a lair of thieves.

RECITATIVE

From Heaven high the Lord
Looks down on His elected;
When Satan's horde
Would find us unprotected,
Our Saviour is at hand to succour us,
Their multitude is helpless quite against His might;
When perils dire our peace molest,
The Father's Might is ever manifest.

CHORALE

Lord, lead us by Thy guiding Hand,
Bless Thou our town and native land.
Preserve to us Thy Holy Word;
Against the wiles of Satan's herd.
Grant, Lord, a gentle death for me,
And life eternal there with Thee!

Translations: © Teldec Classics International GmbH

22 ARIE (Baß)

So löschet im Eifer der rächende Richter
 Den Leuchter des Wortes zur Strafe doch aus.
 Ihr müsset, o Sünder, durch euer Verschulden
 Den Greuel an heiliger Stätte erdulden,
 Ihr machet aus Tempeln ein mörderisch Haus.

23 REZITATIV (Tenor)

Doch Gottes Auge sieht auf uns als Auserwählte;
 Und wenn kein Mensch der Feinde Menge zählte,
 So schützt uns doch der Held in Israel,
 Es hemmt sein Arm der Feinde Lauf
 Und hilft uns auf,
 Des Wortes Kraft wird in Gefahr
 Um so viel mehr erkannt
 Und offenbar.

24 CHORAL

Leit uns mit deiner rechten Hand
 Und segne unser Stadt und Land,
 Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
 Behüt fürs Teufels List und Mord,
 Verleih ein selges Stündelein,
 Auf das wir ewig bei dir sein.

AIR (basse)

C'est pourquoi, animé d'un zèle de vindicte, le juge
 Éteint, en guise de châtement, le flambeau de la parole.
 Par votre propre faute, vous devez, ô pécheurs,
 Endurer les abominations commises dans les lieux saints,
 Vous avez fait du Temple un repaire de meurtriers.

RÉCITATIF (ténor)

Cependant l'œil de Dieu voit en nous ses élus
 Et bien que nul être humain ne puisse dénombrer les ennemis,
 Le héros d'Israël nous protège.
 Son bras entrave la marche des ennemis
 Et nous secourt,
 C'est au cœur du danger
 Que la puissance de la parole se fait le mieux
 Reconnaître et se manifeste avec le plus d'évidence.

CHORAL

Guide-nous de la dextre
 Et bénis notre ville et notre pays,
 Prodigue-nous toujours ta sainte parole,
 Gardenous des ruses et des atteintes meurtrières du diable,
 Accorde-nous une brève félicité terrestre
 Avant que nous ne te rejoignons pour l'éternité.

Traductions : Teldec Classics International GmbH

The recordings of the Complete Bach Cantatas are organised in three groups.
The order of works within these groups is, however, not strictly chronological.

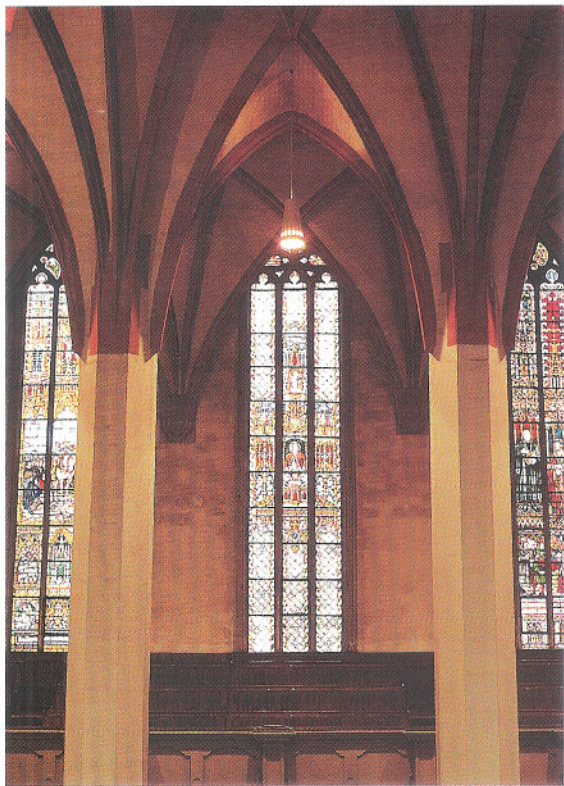
- I Church and secular cantatas from the Arnstadt, Mühlhausen, Weimar, and Köthen periods (c. 1706-23): Volumes 1, 2, 3.
- II Secular cantatas from the Leipzig period (1723-50): Volumes 4, 5.
- III Church cantatas from the Leipzig period: Volumes 6-20.

Les enregistrements de l'Intégrale des Cantates de Bach se divisent en trois groupes, au sein desquels l'ordre des œuvres n'est cependant pas strictement chronologique.

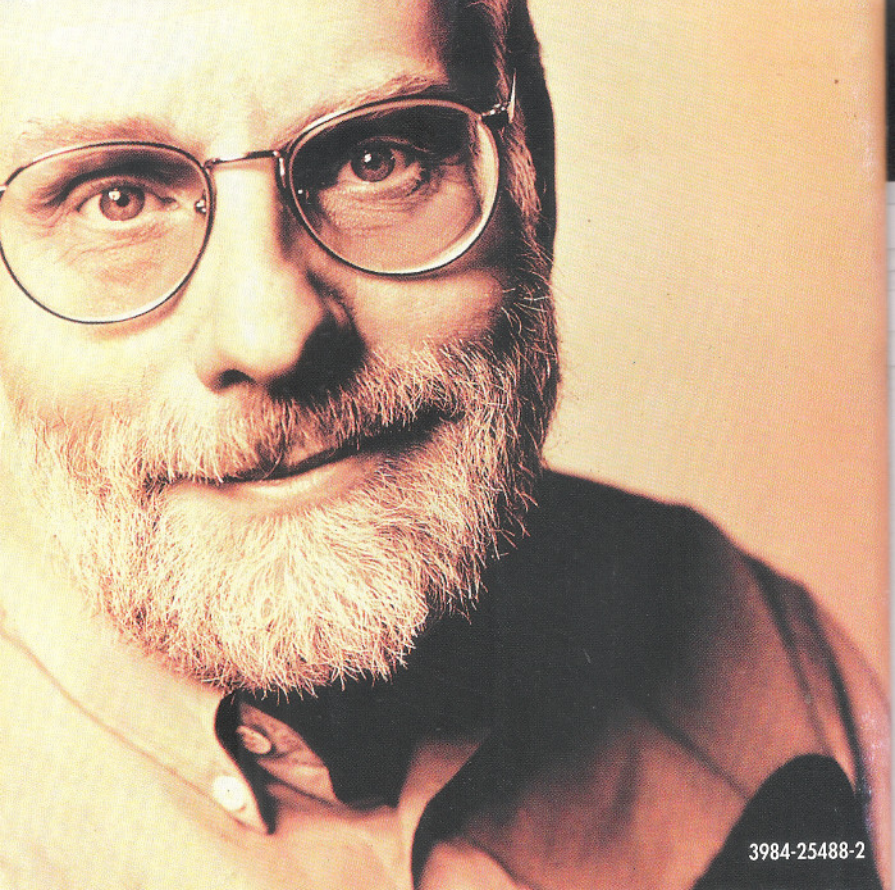
- I Cantates sacrées et profanes des périodes d'Arnstadt, de Mühlhausen, de Weimar et de Köthen (environ 1706-1723) : Volumes 1, 2, 3.
- II Cantates profanes de la période de Leipzig (1723-1750) : Volumes 4, 5.
- III Cantates sacrées de la période de Leipzig : Volumes 6 à 20.

Die Aufnahmen des Vollständigen Bachschen Kantatenwerks gliedern sich in drei Gruppen.
Die Reihenfolge der Werke innerhalb dieser Gruppen ist jedoch nicht streng chronologisch.

- I Kirchen und weltliche Kantaten der Arnstädter, Mühlhäuser, Weimarer und Köthener Zeit (ca. 1706-1723): Set 1, 2, 3.
- II Weltliche Kantaten der Leipziger Zeit (1723-1750): Set 4, 5.
- III Kirchenkantaten der Leipziger Zeit: Set 6-20.



Santa Maria Kirche, Mulhausen © Thierry Cohen



3984-25488-2